



Редакционный совет:

муфтий шейх Равиль Гайнутдин,
председатель Духовного
управления мусульман Российской
Федерации, генеральный секретарь
Международного мусульманского
форума, канд. филос. наук
(Москва, Россия)

д-р Юсуф Бельмахди,
министр по делам религии
и вакуфов (Алжир, Алжирская
Народная Демократическая
Республика)

д-р Мабрук Зайд ал-Хайр,
профессор, председатель Высшего
исламского совета Алжира
(Алжир, Алжирская Народная
Демократическая Республика)

д-р Абдеррахман Сенуси,
профессор Алжирского
университета, Председатель
шариатских наблюдательных
советов государственных банков
и страховых учреждений
(Алжир, Алжирская Народная
Демократическая Республика)

Главный редактор:

д-р, проф. Дамир Мухетдинов,
первый заместитель председателя
ДУМ РФ, ответственный
секретарь Международного
мусульманского форума,
ректор Московского исламского
института (Москва, Россия)

Ответственный редактор:

Василиса Курланова
(Москва, Россия)

Выпускающий редактор:

Сайидмухаммад Абубакаров,
заместитель руководителя
департамента образования
и науки ДУМ РФ, магистр
исламоведения (Москва, Россия)

Ответственный за выпуск:

Ильдар Нуриманов,
заместитель председателя —
руководитель аппарата ДУМ РФ
(Москва, Россия)

Редактор арабских текстов:

д-р, проф. Халид Трудни,
профессор и научный сотрудник
Центра исламских исследований
Университета аз-Зайтуна
(Тунис, Тунисская Республика)

Редактор английских текстов:

Рамир Акимов (Москва, Россия)

Корректор:

Александра Конькова
(Москва, Россия)

Верстка:

Александр Паньшин

The Editorial Council:

Mufti Sheikh Ravil Gaynutdin,
Chairman of the Religious
Board of Muslims of the Russian
Federation, General Secretary
of the Muslim International Forum,
PhD in Philosophy
(Moscow, Russia)

H. E. Dr. Youssef Belmehdi,
Minister of Religious Affairs
and Endowments (Algiers,
The People's Democratic
Republic of Algeria)

H. E. Dr. Mabrouk Zaid al-Khair,
President of the High Islamic
Council of Algeria (Algiers,
The People's Democratic
Republic of Algeria)

Prof. Dr. Abderrahmane Senouci,
Professor at the University of
Algiers, Chairman of the Sharia
Supervisory Boards of state-owned
banks and insurance institutions
(Algiers, The People's Democratic
Republic of Algeria)

Editor-in-Chief:

Prof. Dr. Damir Mukhetdinov,
First Deputy Chairman of the DUM RF,
Executive Secretary of the Muslim
International Forum, Rector of the
Moscow Islamic Institute
(Moscow, Russia)

Executive Editor:

Vasilisa Kurlanova
(Moscow, Russia)

Production Editor:

Sayidmukhammad Abubakarov,
Deputy Head of the Department
of Education and Science of the DUM RF,
Master of Islamic Studies
(Moscow, Russia)

Responsible Editor:

Ildar Nurimanov,
Deputy Chairman –
Apparatus Head of the DUM RF
(Moscow, Russia)

Arabic Texts Editor:

Prof. Dr. Khaled Troudi,
Full Professor and Research Fellow
at the Center for Islamic Studies,
University of Ez-Zitouna
(Tunis, Republic of Tunisia)

English Texts Editor:

Ramir Akimov (Moscow, Russia)

Literary Proofreader:

Alexandra Konkova
(Moscow, Russia)

Layout:

Alexander Panshin

Содержание

- 3 Слово главного редактора
Д-р, проф. Дамир Мухетдинов

ДОКЛАДЫ И ВЫСТУПЛЕНИЯ

- 7 «К взаимопониманию цивилизаций»
Д-р Юсуф Бельмахди
- 11 «Сосуществование — это не временное перемирие, навязанное обстоятельствами»
Шейх Мухаммад ал-Мамун ал-Касими ал-Хасани
- 21 «Человеческое многообразие не должно становиться основанием для разделения и противостояния»
Шейх д-р Мабрук Зайд ал-Хайр
- 25 «Религии не причастны к этим войнам, уничтожающим и живое, и неживое»
Д-р, проф. Назир Мухаммад Айяд
- 29 «Мирное сосуществование человечества — это великая цель, к которой сегодня стремятся мусульмане России»
Д-р, проф. Дамир Мухетдинов
- 33 «Нам необходимо формировать культуру, которая верит в многообразие и умеет ценить различие»
Д-р Лахмиси Баззаз
- 37 «Нравственная зрелость человечества катастрофически снизилась вследствие разрыва между знанием и моралью»
Д-р, проф. Абдеррахман Сенуси
- 44 Резолюция международной конференции «Взаимопонимание между людьми и его влияние на взаимоотношения и достижение сосуществования»
- 48 Фоторепортаж

Contents

- 3 Editor-in-Chief's Note
Prof. Dr. Damir Mukhetdinov

SPEECHES AND REPORTS

- 7 "Towards Mutual Understanding of Civilizations"
H. E. Dr. Youssef Belmehdi
- 11 "Coexistence is not a temporary truce imposed by circumstances"
H. E. Sheikh Mohammed Al-Mamoun Al-Qasimi Al-Hassani
- 21 "Human diversity should not become a basis for division and confrontation"
H. E. Sheikh Dr. Mabrouk Zaid al-Khair
- 25 "Religions are not complicit in these wars that destroy both the living and the non — living"
H. E. Prof. Dr. Nazir Mohamed Ayyad
- 29 "The peaceful coexistence of humanity is the great goal that Muslims in Russia strive for today"
Prof. Dr. Damir Mukhetdinov
- 33 "We need to cultivate a culture that believes in diversity and knows how to value difference"
Dr. Khamisi Bezzaz
- 37 "The moral maturity of humanity has catastrophically declined due to the rupture between knowledge and morality"
Prof. Dr. Abderrahmane Senouci
- 44 Resolution of the International Conference "Human Mutual Acquaintance and its Impact on Relations and the Achievement of Coexistence"
- 48 Photo report

Слово главного редактора



Editor-in-Chief's Note

Дамир Мужетдинов,
ответственный секретарь Международного мусульманского
форума, главный редактор журнала «Минарет Ислама»,
канд. полит. наук, д-р теологии, профессор

Prof. Dr. Damir Mukhetdinov,
Executive Secretary of the Muslim International Forum,
Editor-in-Chief of "The Minaret of Islam", PhD in Political
Science, Doctor of Theology, Professor

Мы представляем нашим читателям номер журнала «Минарет Ислама», посвященный прошедшей в июне 2025 года в Алжире международной конференции «Взаимопонимание между людьми и его влияние на взаимоотношения и достижение сосуществования». В этом выпуске мы собрали наиболее значимые выступления этого авторитетного форума мусульманских ученых, которые отражают взгляды передовых исламских мыслителей современности на взаимопознание и взаимопонимание в общечеловеческом масштабе.

Современный мир, несмотря на технологический прогресс и информационные возможности, переживает напряженность на этнической и религиозной почве. Поэтому, как подчеркивает министр по делам религии и вакуфов Алжирской Народной Демократической Республики доктор Юсуф Бельмахди, человечеству важно вернуться к идее взаимопознания, ведь, не познав Аллаха и самого себя, невозможно по-настоящему понять Другого, а значит, построить гармоничные отношения и достичь мира.

Этот принцип заложен в основу функционирования Большой мечети Алжира, торжественное открытие которой стало большой радостью и достижением для всего исламского мира. Сегодня, несмотря на препятствия — культурную экспансию, западоцентризм, медийные стереотипы и догматическую замкнутость, — возрождение традиций взаимопознания может стать основой всемирного союза взаимопонимания и устойчивого мира, построенного на принципах справедливости, милосердия и уважения человеческого достоинства. В этом убежден глава Большой мечети Алжира шейх Мухаммад ал-Мамун ал-Касими ал-Хасани.

Одна из главных идей алжирской конференции: основой созидательного взаимодействия является взаимное узнавание, об этом ясно свидетельствует широко известный коранический аят:

We are pleased to present to our readers this issue of *Minaret of Islam*, devoted to the international conference “*Human Acquaintance and Its Impact on Establishing Relationships and Achieving Coexistence*”, held in Algiers in June 2025. In this issue, we have gathered the most significant speeches from this authoritative forum of Muslim scholars, which reflect the views of leading Islamic thinkers of our time on mutual recognition and mutual understanding on a universal human scale.

The modern world, *despite technological progress and the wide access to information*, is experiencing ethnic and religious tensions. Therefore, as the Minister of Religious Affairs and Endowments of the People’s Democratic Republic of Algeria, Dr. Youssef Belmehdi, emphasizes, it is important for humanity to return to the idea of mutual recognition, for without knowing Allah and oneself, it is impossible to truly understand the other, and thus to build harmonious relations and achieve peace.

This principle is embedded in the very functioning of the Grand Mosque of Algiers, whose grand opening was a great joy and achievement for the entire Islamic world. Today, despite obstacles — cultural expansion, Eurocentrism, media stereotypes and dogmatic isolation — the revival of the traditions of mutual recognition can become the foundation of a global alliance for mutual understanding and sustainable peace, built on the principles of justice, mercy and respect for human dignity. This is the conviction of the Head of the Grand Mosque of Algiers, Sheikh Muhammad al-Mamun al-Kasimi al-Hasani.

One of the main ideas of the Algiers conference is that the basis of constructive interaction is mutual recognition, as clearly evidenced by the well-known Qur’anic verse:

“O mankind! We created you from a single (pair) of a male and a female, and made you into nations and tribes, that ye may know each other (not that ye may despise each other).”

«О люди! Воистину, Мы создали вас из одной (пары) мужчины и женщины и сделали вас народами и племенами, чтобы вы узнавали друг друга (а не презирали друг друга), и самый почитаемый перед взором Аллаха (тот) среди вас, который наиболее богобоязненный. Воистину, Аллах – Знающий, Ведающий (обо всем)»¹.

Развивая эту идею, профессор Алжирского университета доктор Абдеррахман Сенуси подчеркивает, что различие между людьми – предустановленный Творцом закон мироздания: оно служит основой взаимного узнавания и сотрудничества, помогает избежать унификации и лежит в основе справедливости, равенства и человеческого братства.

Безусловно, в течение последних нескольких лет человечество сделало некоторые важные шаги на пути к межцивилизационному сотрудничеству и преодолению противоречий. Одним из таких шагов стало принятие Декларации «О человеческом братстве во имя мира и мирного сосуществования», подписанной покойным Папой Римским Франциском и Великим имамом университета Ал-Азхар шейхом Ахмадом ат-Таййибом².

Но несмотря на успехи в межрелигиозном сближении, для достижения устойчивого мира нужно выйти на уровень цивилизационного взаимопознания, – призвал доктор Назир Мухаммад Айяд, верховный муфтий, председатель Генерального секретариата Дома фетв Египта. Только так, по мнению министра, получится преодолеть экстремизм, построить стабильные отношения и остановить непрекращающиеся конфликты. Он напомнил, что взаимопознание лежит в основе культурного многообразия: постоянный диалог между народами сохраняет их традиции, обновляет их и утверждает ценности терпимости, уважения и сотрудничества. Пророк ﷺ воплощал этот принцип на практике – через диалог с представителями разных общин (в т. ч. с иудеями и христианами), соглашения (включая Мединскую конституцию) и наставления вроде призыва кормить людей и приветствовать миром как знакомых, так и незнакомых.

Традиции межрелигиозного соседства, взаимного культурного обмена и сосуществования присущи землям современной Российской Федерации уже более 1000 лет, хотя российские земли географически находятся далеко от мест распространения проповеди

¹ Коран, 49: 13.

² «Документ о человеческом братстве во имя мира во всем мире и сосуществования» был подписан Папой Франциском и Великим имамом Ал-Азхара Ахмедом ат-Таййибом 4 февраля 2019 г. в Абу-Даби (ОАЭ). Исторический документ призывает к межрелигиозному диалогу, толерантности, защите прав человека и противостоянию экстремизму.

Verily the most honoured of you in the sight of Allah is (he who is) the most righteous of you. And Allah has full knowledge and is well acquainted (with all things)»¹.

Developing this idea, Professor of the University of Algiers, Dr. Abderrahmane Senouci, stresses that difference among people is a law of the universe pre-established by the Creator: it serves as the foundation for mutual recognition and cooperation, helps avoid homogenization, and lies at the heart of justice, equality and human brotherhood.

Undoubtedly, over the past several years, humanity has taken some important steps towards inter-civilizational cooperation and resolving differences. One such step was the adoption of the “Document on Human Fraternity for World Peace and Living Together”, signed by the late Pope Francis and the Grand Imam of Al-Azhar University, Sheikh Ahmad al-Tayyib².

But despite successes in inter-religious rapprochement, to achieve lasting peace we need to rise to the level of civilizational mutual recognition – as called for by Dr. Nazir Muhammad Ayyad, Grand Mufti of Egypt, President of the General Secretariat for Fatwa Authorities Worldwide. Only thus, in the minister’s view, will it be possible to overcome extremism, build stable relations and stop the ongoing conflicts. He reminded that mutual recognition lies at the heart of cultural diversity: continuous dialogue among peoples preserves their traditions, renews them, and affirms the values of tolerance, respect and cooperation. The Prophet embodied this principle in practice – through dialogue with representatives of different communities (including Jews and Christians), through agreements (including the Medina Constitution), and through instructions such as the call to feed people and to greet with peace both those one knows and those one does not.

Traditions of inter-religious neighborliness, mutual cultural exchange and coexistence have been inherent in the lands of the present-day Russian Federation for more than a thousand years, even though Russian lands are geographically far from the places where the preaching of the Abrahamic religions spread. A report on this was presented by your brother, the Executive Secretary of the International Muslim Forum, Dr. Damir Mukhetdinov.

¹ The Holy Qur’an, 49: 13.

² The “Document on Human Fraternity for World Peace and Coexistence” was officially signed by Pope Francis and the Grand Imam of Al-Azhar, Ahmed al-Tayyeb, on February 4, 2019, in Abu Dhabi, United Arab Emirates. The joint statement calls for friendship, peaceful coexistence, and combating extremism.

авраамических религий. Доклад на эту тему представил ваш брат, ответственный секретарь Международного мусульманского форума доктор Дамир Мухетдинов.

Исторический опыт мусульман и духовные традиции Алжира подтверждают ценность взаимопонимания как вероучительного и цивилизационного принципа и свидетельствуют о том, что отсутствие взаимного познания и уважения ведет к трагическим последствиям. Здесь хранят память об историческом наследии своей земли, в том числе и глубоко печальных страницах колониального периода. Народ Алжира, равно как все люди гуманистических убеждений на земле, сегодня глубоко сопереживает страданиям народа Палестины, а в особенности Газы, которая стала жертвой поистине бесчеловечной, глубоко жестокой военной кампании по уничтожению мирного населения.

Трагические эпизоды прошлого – от колониального гнета в Африке до злодеяний в ходе войн, включая страдания в Газе и Палестине, – демонстрируют, как отдаление от человеческих и духовных ценностей порождает угнетение и насилие. Это подчеркивает генеральный секретарь Лиги ученых, проповедников и имамов стран Сахеля доктор Лахмиси Баззас. Несмотря на нескончаемую боль и страдания угнетенных народов, вера в победу добра и значимость каждого усилия на пути справедливости дают надежду на будущее, где уважение человеческого достоинства, диалог между цивилизациями и сотрудничество помогут достичь гармонии, спокойствия и благополучия для всех. 🌱

The historical experience of Muslims and the spiritual traditions of Algeria confirm the value of mutual understanding as a doctrinal and civilizational principle, and show that the absence of mutual recognition and respect leads to tragic consequences. Algeria preserves the memory of its land's historical heritage, including the deeply sorrowful pages of the colonial period. The people of Algeria, like all people of humanistic convictions on earth, today deeply sympathize with the suffering of the people of Palestine, and especially of Gaza, which has become the victim of a truly inhuman and brutal military campaign aimed at destroying the civilian population.

Tragic episodes of the past – from colonial oppression in Africa to atrocities during wars, including the suffering in Gaza and Palestine – demonstrate how distancing oneself from human and spiritual values gives rise to oppression and violence. This is emphasized by the Secretary General of the League (Union) of Scholars, Preachers and Imams of the Sahel Countries, Dr. Khamisi Bezzaz. Despite the unending pain and suffering of the oppressed peoples, faith that good will ultimately triumph and in the significance of every effort on the path of justice gives hope for a future where respect for human dignity, dialogue among civilizations and cooperation will help achieve harmony, tranquility and well-being for all. 🌱

بالرعاية السامية للسيد رئيس الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

يُنظَّم:



المجلس الإسلامي الأعلى
HIGH ISLAMIC COUNCIL



ملتقى دولياً بعنوان:

التعارف الإنساني

وأثره في إرساء العلاقات وتحقيق التعايش

(نحو تعارف الحضارات)

HUMAN ACQUAINTANCE

AND ITS IMPACT ON ESTABLISHING RELATIONSHIPS AND ACHIEVING COEXISTENCE

أيام: 25، 26، 27 ذو الحجة 1446 هـ

الموافق لـ: 21، 22، 23 جوان 2025

بالجزائر العاصمة.

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

«ВЗАИМОПОНИМАНИЕ МЕЖДУ ЛЮДЬМИ И ЕГО ВЛИЯНИЕ НА ВЗАИМООТНОШЕНИЯ И ДОСТИЖЕНИЕ СОСУЩЕСТВОВАНИЯ»

25-27 зу-л-хиджа 1446 года хиджры
21-23 июня 2025 года

г. Алжир

«К взаимопониманию цивилизаций»



“Towards Mutual Understanding of Civilizations”

Д-р Юсуф Бельмажди,
министр по делам религии и вакуфов
(Алжирская Народная Демократическая Республика)

H. E. Dr. Youssef Belmehti,
Minister of Religious Affairs and Endowments
(The People's Democratic Republic of Algeria)

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

Уважаемые участники форума!

Наш форум посвящен взаимопониманию между людьми, его значению для укрепления межличностных и международных отношений, а также утверждению мирного сосуществования. Именно к этому стремится исламская умма, и именно она призвана утверждать мир в человеческом сообществе.

Позволю себе остановиться на одной главной мысли: человек, не сумевший выстроить отношения с Аллахом, не сможет в полной мере выстроить их и с другим человеком, поскольку прежде всего утрачивает внутреннее согласие с самим собой.

Коран говорит об этом ясно. Всевышний сказал:

«Я сотворил джиннов и людей только для того, чтобы они поклонялись Мне»¹.

Многие ученые усматривали в этом аяте и более глубокий смысл: поклонение неотделимо от познания. Тот, кто познал Аллаха, лучше понимает и самого себя, и другого человека, а значит, способен строить отношения с миром на основе мудрости, справедливости и милосердия.

Лучше всех познал Аллаха пророк Мухаммад ﷺ. Поэтому именно он утвердил основы взаимопонимания и взаимного узнавания между людьми. Он сказал: *«Я лучше всех из вас знаю Аллаха и больше всех страшусь Его»².* Из этого знания рождаются согласие, близость и единение. Из него проистекает и та милость, которая открывает сердца людей друг другу.

¹ Коран, 51: 56. Здесь и далее цитируется по: Священный Коран. Смысловый перевод с комментариями [Абдуллы Юсуфа Али] / гл. ред. Д. Мухетдинов. М.: ИД «Медина», 2015.

² Сахих ал-Бухари, 20.

In the name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful!

Dear forum participants!

Our forum is dedicated to mutual understanding between people, its significance for strengthening interpersonal and international relations, and for establishing peaceful coexistence. This is what the Islamic ummah strives for, and this is what it is called to affirm within the human community.

Allow me to focus on one main idea: a person who has failed to build a relationship with Allah will not be able to fully build one with another human being, because first and foremost, they lose inner harmony with themselves.

The Qur'an speaks of this clearly. The Almighty said:

“I did not create jinn and mankind except to worship Me”¹.

Many scholars have discerned a deeper meaning in this verse: worship is inseparable from knowledge. One who knows Allah understands both himself and others better, and is therefore able to build relationships with the world based on wisdom, justice, and mercy.

The one who knew Allah best was Prophet Muhammad ﷺ. It was he who established the foundations of mutual understanding and mutual recognition among people. He said: *“I am the most knowledgeable of Allah among you and the most fearful of Him”².* From this knowledge arise harmony, closeness, and unity. From it also springs that mercy which opens people's hearts to one another.

Historians have reached similar conclusions. Will Durant wrote that the world has never known more merciful conquerors than the Arabs – that is, the Muslims. They were

¹ The Holy Qur'an, 51: 56. Here and below, Qur'anic citations follow the English translation by Abdullah Yusuf Ali.

² Sahih al-Bukhari, 20.



Члены президиума и гости международной конференции «Взаимопонимание между людьми и его влияние на взаимоотношения и достижение сосуществования» знакомятся с собранием рукописных и печатных экземпляров Благородного Корана

Members of the Presidium and guests of the international conference "Human Acquaintance and Its Impact on Establishing Relationships and Achieving Coexistence" get acquainted with a collection of handwritten and printed copies of the Noble Qur'an

К подобным выводам приходили и историки. Так, Уилл Дюрант писал, что мир не знал завоевателей более милосердных, чем арабы, то есть мусульмане. Они не были ни кровопролителями, ни гонителями. Напротив, они были открыты знанию, мысли и духовному поиску.

Об этом свидетельствуют и труды мусульманских ученых, в частности аш-Шахрастани и Ибн Хазма. Они описывали различные общины, школы и течения, излагали порой противоположные взгляды, но не отвергали сам принцип сосуществования. Их подход исходил из возможности общего мироустройства, основанного на согласии, справедливости и взаимном служении.

Однако современный человек не всегда умел остаться человеком. Он освоил моря и небеса, но так и не научился жить по-человечески. Он нередко причинял вред там, где хотел исправить, разрушал там, где стремился созидать, и отнимал жизнь там, где должен был ее оберегать. Полагая, что творит благо, он наносил ущерб и себе, и другим.

neither bloodthirsty nor persecutors. On the contrary, they were open to knowledge, thought, and spiritual seeking.

This is also evidenced by the works of Muslim scholars, such as al-Shahrestani and Ibn Hazm. They described various communities, schools, and currents, sometimes presenting opposing views, but they never rejected the principle of coexistence itself. Their approach stemmed from the possibility of a common world order based on agreement, justice, and mutual service.

However, modern man has not always managed to act humanely on earth. He has mastered the seas and the skies, but he has not learned to live on earth humanely. Too often, he has caused harm where he wished to set things right, destroyed where he sought to build, and taken life where he should have protected it. Believing he was doing good, he has harmed both himself and others.

Today, man gazes into space, searching within the solar system for another planet suitable for life. He looks there

Сегодня человек всматривается в космос и ищет в пределах Солнечной системы другую планету, пригодную для жизни. Он ищет там почву, воздух и воду в надежде когда-нибудь поселиться на ней. Между тем перед ним уже есть земля, которую Аллах распротер и сделал ее подвластной человеку, чтобы они обустроивали ее. Он создал землю для всех живых существ, но люди отвергли Его милость и стали сеять на ней нечестие.

Коран — книга, обращенная ко всему человечеству. Он начинается упоминанием Господа миров, завершается словами:

«Скажи: *“Ищу убежища у Господа людей”*»³,

а в начале ниспослания звучит:

«*Читай (провозглашай) во имя Господа твоего, Кто суще все сотворил*»⁴.

Эта Книга дана человечеству как руководство и как призыв к поклонению единому Богу. Поэтому трудно не видеть противоречия в позиции тех, кто пишет на своей валюте: “In God we trust” — «Мы верим в Бога», но при этом не доверяет ни Богу, ни исламу и мусульманам, ни вере, заключенной в прежних Писаниях.

Мы — община, твердая в своем вероубеждении. Взаимопонимание — это не только гуманитарное, философское, политическое или экономическое понятие. Это также понятие вероучительное. Мы относимся к человеку с уважением, потому что он — лучшее из творений.

Ибн ар-Руми, да помилует его Аллах, говорил, что, когда Всевышний сотворил человека из глины, Он даровал ему мягкость. Глина податлива и принимает форму, тогда как камень ожесточает сердце. Человек был сотворен не для жестокости, а для милости, снисходительности и следования пути Посланника Аллаха ﷺ. Ведь Всевышний сказал:

«*...Если бы ты был грубым и жестокосердным, то они непременно покинули бы тебя...*»⁵

Эта культура укоренилась в нашей стране с тех пор, как на эту землю пришли сподвижники и те, кто принес сюда ислам. Об этом напоминают исторические мечети и духовные центры страны, а также хранится память о великих наставниках Алжира. Поэтому призыв

for soil, air, and water, hoping one day to settle there. Yet before him lies the very earth that Allah spread out and made subservient to humanity, so that they might cultivate it. He created the earth for all living beings, but people have rejected His mercy and have begun to sow corruption upon it.

The Qur’an opens with mention of the Lord of the worlds, closes with the words

“Say, *‘I seek refuge in the Lord of mankind’*”³,

and at the beginning of its revelation came the words:

“*Read in the name of your Lord who created*”⁴.

This Book was given to humanity as a guide and as a call to worship the One God. Therefore, it is hard not to see the contradiction in the position of those who write on their currency “In God we trust” — yet they trust neither God, nor Islam and Muslims, nor the faith contained in the previous scriptures.

We are a community firm in our creed. Mutual understanding is not merely a humanitarian, philosophical, political, or economic concept. It is also a doctrinal concept. We treat people with respect because humanity is the best of creation.

Ibn al-Rumi, may Allah have mercy on him, said: when the Almighty created man from clay, He bestowed upon him softness. Clay is pliable and takes shape, whereas stone makes the heart hard. Man was not created for cruelty, but for mercy, forbearance, and following the path of the Messenger of Allah ﷺ. For the Almighty said:

“*...And if you had been rude [in speech] and harsh in heart, they would have disbanded from about you...*”⁵

This culture has been rooted in our country ever since the arrival of the Companions and those who brought Islam to this land. The historic mosques and spiritual centers of the country, as well as the memory of the great masters of Algeria, remind us of this. Therefore, the call for mutual understanding is not new to us: it is part of our historical and spiritual tradition.

This is also evidenced by the deeds of Emir Abdelkader and by Algeria’s contemporary policy aimed at establishing peaceful coexistence among peoples. We are a peace-loving

³ Коран, 114: 1.

⁴ Коран, 96: 1.

⁵ Коран, 3: 159.

³ The Holy Qur’an, 114: 1.

⁴ The Holy Qur’an, 96: 1.

⁵ The Holy Qur’an, 3: 159.

к взаимопониманию для нас не нов: он составляет часть нашей исторической и духовной традиции.

Об этом свидетельствуют и деяния эмира Абд ал-Кадира, и современная политика Алжира, направленная на утверждение мирного сосуществования между народами. Мы – миролюбивая нация. Тем, кто стремится к дружбе с нами, мы отвечаем уважением. С минбаров алжирских мечетей по всей республике звучат слова братства и мира. На этих же ценностях основаны коранические школы и завии, стремящиеся к примирению людей, искоренению вражды, ненависти и злобы. Именно поэтому алжирское законодательство предусматривает ответственность за язык ненависти, раскола и разобщения.

Довольно раздора. Мы призываем к взаимопознанию. Если человек не познает Аллаха, он не сможет до конца познать самого себя. А не познав самого себя, он не сможет по-настоящему понять и Другого. Именно с этого и следует начинать.

Если Аллах не убережет человека от того, чего он страшится, то ни щит не защитит его, ни меч не отворотит беду.

Благодарю вас за внимание и благодарю председателя Высшего исламского совета за приглашение. Прошу Всевышнего Аллаха, чтобы эти встречи, семинары и научные обсуждения приносили добрые плоды, чтобы умма пожинала их результаты и чтобы исламская умма, как и все человечество, могла воспользоваться плодами ваших идей, вашего духовного и интеллектуального труда. Пусть это наследие, если будет на то воля Аллаха, станет опорой для уммы и поможет ей выйти из того состояния, в котором она пребывает.

Это наши духовные ценности – так сделаем же их нашим Ноевым ковчегом.

Это наши цивилизационные ценности – так сделаем же их нашим Ноевым ковчегом.

Мир вам, милость Аллаха и Его благословение! ❀

nation. To those who seek friendship with us, we respond with respect. From the pulpits of Algerian mosques across the republic, words of brotherhood and peace are proclaimed. The Qur'anic schools and zawiyas, which strive for reconciliation among people and the eradication of enmity, hatred, and malice, are also founded on these values. That is why Algerian legislation penalizes hate speech, division, and disunity.

Let there be an end to discord. We call for mutual recognition. If a person does not know Allah, they cannot fully know themselves. And without knowing themselves, they cannot truly understand another. That is where we must begin.

If Allah does not protect a person from what they fear, then neither shield will defend them, nor sword avert calamity.

Thank you for your attention, and I thank the Chairman of the Supreme Islamic Council for the invitation. I ask Almighty Allah that these meetings, seminars, and scholarly discussions bear good fruit, that the ummah may reap their benefits, and that the Islamic ummah, like all of humanity, may benefit from the fruits of your ideas, your spiritual and intellectual labor. May this heritage, if Allah wills, become a support for the ummah and help it emerge from the state in which it finds itself.

These are our spiritual values – so let us make them our Noah's Ark.

These are our civilizational values – so let us make them our Noah's Ark.

And peace be upon you,
the mercy of Allah, and His blessings. ❀

«Сосуществование — это не временное перемирие, навязанное обстоятельствами»



Шейх Мухаммад ал-Мамун ал-Касими ал-Хасани,
глава Большой мечети Алжира
(Алжирская Народная Демократическая Республика)

"Coexistence is not a temporary truce imposed by circumstances"

H. E. Sheikh Mohammed Al-Mamoun Al-Qasimi Al-Hassani,
Head of the Great Mosque of Algiers
(The People's Democratic Republic of Algeria)

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

Человеческое взаимопознание — это ценность и цивилизационный принцип

Сегодня мир переживает состояние этнической и религиозной напряженности, угрожающей всеобщему миру, несмотря на технологическую открытость и колоссальные информационные потоки. В этом контексте идея взаимного познания народов вновь выходит на первый план как ключевое понятие, как нравственный и гуманистический принцип, способный наводить мосты диалога между обществами. Именно к этому призывает Благодородный Коран, предлагая глубокое и самобытное понимание взаимного узнавания людей, делая его основой созидательного человеческого взаимодействия вместо конфликта и противоборства, которыми охвачен современный мир.

Это понятие относится к числу универсальных принципов коранического Послания, обращенного ко всему человечеству и призывающего преодолевать границы расы, географии, вероисповедания и культуры. Об этом ясно сказано в аяте:

«О люди! Воистину, Мы создали вас из одной (пары) мужчины и женщины и сделали вас народами и племенами, чтобы вы узнавали друг друга (а не презирали друг друга), и самый почитаемый перед взором Аллаха (тот) среди вас, который наиболее богобоязненный. Воистину, Аллах — Знающий, Ведающий (обо всем)»¹.

Взаимное узнавание — это человеческая и цивилизационная ценность, которая способствует укреплению доверия, уважению к Другому, предохраняет от высокомерия, расизма и экстремизма, питающегося незнанием Другого

¹ Коран, 49: 13.

In the name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful!

Human mutual recognition is a value and a civilizational principle

Today, the world is experiencing a state of ethnic and religious tension that threatens universal peace, despite technological openness and massive information flows. In this context, the idea of mutual recognition among peoples once again comes to the fore as a key concept, as a moral and humanistic principle capable of building bridges of dialogue between societies. This is precisely what the Holy Qur'an calls for, offering a deep and original understanding of mutual human recognition, making it the foundation of creative human interaction instead of the conflict and confrontation that engulf the modern world.

This concept belongs to the universal principles of the Qur'anic message addressed to all humanity, calling to overcome the boundaries of race, geography, creed and culture. This is clearly stated in the verse of the Almighty:

“O mankind, indeed We have created you from male and female and made you peoples and tribes that you may know one another. Indeed, the most noble of you in the sight of Allah is the most righteous of you. Indeed, Allah is Knowing and Acquainted”¹.

Mutual recognition is a human and civilizational value that helps strengthen trust and respect for the other, and guards against arrogance, racism and extremism — extremism that feeds on ignorance of the other and a false understanding of the purposes of religion. The call to mutual recognition is addressed to all humanity. Diversity and difference are among the divine laws of creation, among the

¹ The Holy Qur'an, 49: 13.

и ложным пониманием целей религии. Обращение к взаимопознанию направлено ко всему человечеству. Многообразие и различие — одна из Божественных закономерностей творения, одно из знамений Аллаха, свидетельствующих о совершенстве Его созидания. Всевышний сказал:

«Среди Его знамений — сотворение небес и земли и различие ваших языков и цветов. Воистину, в этом — знамения для обладающих знанием»².

Взаимопознание — это цивилизационный и нравственный путь к построению человеческих отношений; оно закладывает основу для сосуществования, основанного на взаимном признании и осознанном уважении границ друг друга. В этом смысле оно представляет собой универсальное мировоззрение, в котором многообразии понимается как Божественная мудрость, благодаря которой осуществляется устройство земли. Этим процессом управляет установленный Аллахом закон взаимного сдерживания и взаимного признания, а не замкнутость и превозношение, не принудительное слияние и не растворение одного в другом.

Исходя из единства происхождения человеческого рода, отношения между «Я» и «Другим» восходят к общему первоистоку. Человек не может быть полноценно самим собой вне существования Другого. Нет ни религиозного, ни естественного оправдания высокомерия, взаимному отчуждению и унижению. Путь к сосуществованию лежит только через позитивное взаимодействие и цивилизационное взаимодополнение, основанное на созидательном соперничестве, а не на столкновениях.

Сосуществование — это не временное перемирие, навязанное обстоятельствами. Это высокий нравственный и человеческий выбор, вырастающий из взаимного признания человеческого достоинства, справедливости, милосердия и права на различие как общечеловеческих ценностей, способных стать общей основой для народов. Поэтому сосуществование становится устойчивой культурой и философией совместной жизни, в которой не растворяется идентичность и не требуется отказа от собственной самобытности.

Это понимание относится к числу великих оснований, заложенных Благородным Кораном и Пречистой Сунной для построения отношений между людьми. Наиболее возвышенный практический пример созидательного взаимопознания явлен в том, как Пророк ﷺ выстраивал отношения с людьми Писания, в том числе в Мединском договоре, а также с арабскими племенами — как

² Коран, 30: 22.

signs of Allah attesting to the perfection of His creation. The Almighty said:

“And of His signs is the creation of the heavens and the earth and the diversity of your languages and your colors. Indeed, in that are signs for those of knowledge”².

Mutual recognition is a civilizational and moral path toward building human relations; it lays the foundation for coexistence based on mutual acknowledgment and conscious respect for each other's boundaries. In this sense, it represents a universal worldview in which diversity is understood as divine wisdom, through which the flourishing of the earth is achieved. This process is governed by the law established by Allah — the law of mutual restraint and mutual recognition — not by isolation and self-exaltation, not by forced fusion, nor by the dissolution of one into the other.

Given the unity of origin of the human race, the relationship between the “I” and the “Other” goes back to a common source. A person cannot be fully oneself without the existence of the other. There is neither religious nor natural justification for arrogance, mutual alienation and humiliation. The path to coexistence lies only through positive interaction and civilizational complementarity, based on constructive competition, not on clash.

Coexistence is not a temporary truce imposed by circumstances. It is a lofty moral and human choice, growing out of mutual recognition of human dignity, justice, mercy and the right to difference as universal values capable of becoming a common ground for peoples. Therefore, coexistence becomes a lasting culture and a philosophy of living together, in which identity is not dissolved and no renunciation of one's own distinctiveness is required.

This understanding belongs to the great foundations laid down by the Holy Qur'an and the Pure Sunnah for building relations among people. The most sublime practical example of creative mutual recognition is shown in how the Prophet, may Allah bless him and grant him peace, built relations with the People of the Book — including in the Constitution of Medina — as well as with the Arab tribes, both before and after Islam. He showed respect for their identity and culture. He, may Allah bless him and grant him peace, received the Christian delegation from Najran and held with them a courteous debate in his mosque, in fulfilment of the words of the Almighty:

“...and argue with them in a way that is best...”³

² The Holy Qur'an, 30: 22.

³ The Holy Qur'an, 16: 125.

до ислама, так и после него. Он проявлял уважение к их идентичности и культуре. Он принимал делегацию христиан Наджрана и вел с ними благой спор в своей мечети — во исполнение слов Всевышнего:

«...и веди спор с ними самым наилучшим и добрым образом...»³

Основания, заложенные предшественниками в сфере ценностей и нравственности: образец, который можно возродить

Обращаясь к исламскому наследию, мы видим, что взаимное узнавание и различие не были всего лишь лозунгами. Они стали признаками мышления и поведения, в которых проявились открытость и высокий уровень отношения к народам, культурам и религиям. Это была реальная цивилизационная практика, воплотившаяся в тех нормах, которые мусульманские правоведы выработали для регулирования отношений с немусульманами как в мирное, так и в военное время, а также для обеспечения прав зиммиев: им — то же, что и нам, и на них — то же, что и на нас.

Диалог и взаимодействие с другими осуществлялись через ученые диспуты, путешествия, стремление к примирению, формирование культуры разногласия, доброжелательное отношение к мирным инакомыслящим и уважение к человеческой личности.

Фетвы исламских правоведов отличались гибкостью, учетом обстоятельств и признанием допустимости отношений с немусульманами, исходя из принципа, что в мирских взаимоотношениях изначально действует дозволенность. Благодаря этому цивилизации взаимно обогащались, а другие культуры испытывали влияние исламской мысли в праве, литературе, градостроительстве и политике. Труды ал-Фараби, Ибн Рушда, Ибн Сины и других стали плодом познавательного взаимодействия с иным, будучи свидетельством цивилизационной открытости, а не растворения в другом.

Так наши предшественники внесли вклад в практическое утверждение надкультурных ценностей и нравственных оснований и создали одну из самых блестящих человеческих цивилизаций. Это образец, который можно возродить, чтобы противостоять вызовам современной замкнутости и заложить основы мира, базирующегося на взаимном уважении, — особенно в условиях роста языка ненависти, подстрекательства к насилию и использования религии в политических конфликтах.

³ Коран, 16: 125.

Foundations Laid by the Predecessors: A Model That Can Be Revived

Turning to the Islamic heritage, we see that mutual recognition and difference were not mere slogans. They became features of thought and behavior in which openness and great respect for peoples, cultures and religions were manifested. This was a real civilizational practice, embodied in those norms that Muslim jurists developed to regulate relations with non-Muslims, both in peace and in war, and to ensure the rights of the *dhimmi* (protected people): for them what is for us, and against them what is against us.

Dialogue and interaction with others took place through scholarly debates, travel, the pursuit of reconciliation, the formation of a culture of disagreement, a benevolent attitude toward peaceful dissenters, and respect for the human person.

The fatwas of Islamic jurists were characterized by flexibility, consideration of the circumstances, and recognition of the permissibility of relations with non-Muslims, based on the principle that in worldly interactions the default ruling is permissibility. Thanks to this, civilizations enriched one another, and other cultures were influenced by Islamic thought in law, literature, urban planning and politics. The works of al-Farabi, Ibn Rushd, Ibn Sina and others were the fruit of cognitive interaction with the other, bearing witness to civilizational openness, not to dissolution in the other.

Thus our predecessors contributed to the practical affirmation of transcultural values and moral foundations, and created one of the most brilliant human civilizations. This is a model that can be revived to confront the challenges of modern isolation and to lay the foundations of a peace based on mutual respect — especially in the context of the growing language of hatred, incitement to violence, and the use of religion in political conflicts.

Obstacles That See in the Other Only an Incomplete Reflection of the Superior Western "I"

Moving away from the religious and moral foundations on which great civilizations were built has contributed to the fueling of contradictions and conflicts, the intensification of violence and extremism. Mutual trust has weakened, peoples have ceased truly to know one another, the prerequisites for dialogue have declined, and the space for coexistence, mutual enrichment and interaction has narrowed. Factors of division, enmity and the negation of the other — in his values and distinctive features — have come to the surface. As a result, domination has become the daily practice of tyrants, and isolation the habit of the arrogant.

Препятствия, которые видят в «Другом» лишь неполное отражение превосходящего западного «я»

Удаление от религиозных и нравственных оснований, на которых строились великие цивилизации, и стало одной из причин разжигания противоречий и конфликтов, усиления насилия и экстремизма. Ослабло взаимное доверие, народы перестали по-настоящему знать друг друга, пришли в упадок предпосылки для диалога, сузилось пространство сосуществования, взаимного обогащения и взаимодействия. На поверхность вышли факторы разделения, вражды и отрицания Другого — в его ценностях и самобытных особенностях. В результате господство стало повседневностью тиранов, а замкнутость — привычкой высокомерных.

Человеческое взаимопознание никогда не было лишь проходным нравственным призывом. Это цивилизационный путь, которому противостоят глубоко укорененные вызовы. Первый из них — культурная экспансия, изображающая собственное «я» как центр, а Другого — как периферию; она исключает, но не слушает; вытесняет, но не учится и не извлекает уроков.

Еще одно препятствие — западоцентризм, который видит в другом лишь неполную копию превосходящего западного «я» и потому практикует взаимопознание не на принципах равенства, а в логике высокомерия. Затем вступает в действие господствующая медийная система, вновь и вновь воспроизводящая образ Другого как угрозы, противника или карикатуры. Тем самым она закрывает путь к подлинному пониманию и насаждает в коллективном сознании искаженные представления, подрывающие возможность общения еще до его начала.

К числу этих препятствий относится и догматическая замкнутость — когда вера превращается из моста в стену, а из откровения, ведущего к наипрямшему пути, — в текст исключения. Тогда исчезает милость, а на ее место приходят настороженность, подозрительность и фанатизм; при этом оказываются парализованы высшие цели религии, призванные строить мосты встречи, милосердия и сотрудничества в благочестии и богобоязненности.

Быть может, наиболее опасны именно «мягкие» препятствия: географически обусловленное разделение во взгляде на человека, когда его оценивают и с ним обращаются по карте, а не по его человеческому достоинству. Признают его права, если он принадлежит к «нужной» идентичности или растворяется в ней, и лишают этих прав, если он не вписывается в заранее заданный образ.

Первый шаг к подлинному взаимному узнаванию начинается с преодоления этих преград — с пронизательностью осознающего, а не с инстинктом обороняющегося;

Human mutual recognition has never been merely a passing moral appeal. It is a civilizational path opposed by deeply rooted challenges. The first of these is cultural expansion, which portrays the “I” as the center and the other as the periphery; it excludes but does not listen; it displaces but does not learn or draw lessons.

Another obstacle is Western-centrism, which sees in the other only an incomplete copy of the superior Western “I” and therefore practices mutual recognition not on the basis of equality but in a logic of arrogance. Then the dominant media system comes into play, repeatedly reproducing the image of the other as a threat, an adversary or a caricature. In doing so, it blocks the path to genuine understanding and implants distorted representations in the collective consciousness, undermining the possibility of communication before it even begins.

Among these obstacles is also dogmatic isolation — when faith is turned from a bridge into a wall, and from a revelation leading to the straightest path into a text of exclusion. Then mercy disappears, and in its place come wariness, suspicion and fanaticism; meanwhile, the higher purposes of religion — meant to build bridges of encounter, mercy and cooperation in piety and God-consciousness — are paralyzed.

Perhaps the most dangerous are the “soft” obstacles: the geographically conditioned division in the view of the human being, whereby a person is evaluated and treated according to a map rather than according to his or her human dignity. Rights are recognized if the person belongs to the “right” identity or dissolves into it, and are denied if the person does not fit a pre-determined image.

The first step toward authentic mutual recognition begins with overcoming these barriers — with the insight of one who understands, not the instinct of one who defends; with the wisdom of a thoughtful critic, not the reaction of the hastily offended.

For the formation of a global alliance for mutual recognition

The Grand Mosque of Algiers carries a modern civilizational project in which Islamic discourse is renewed through a universal language reflecting Islam’s openness to humanity. It is a real embodiment of the profound Qur’anic values, foremost among them the value of human mutual recognition, the strengthening of a culture of dialogue, the affirmation of the fiqh of difference, and the encouragement of cultural exchange among peoples — through the preparation of scholars capable of addressing the other simultaneously with the language of the Qur’an, the morality of the prophetic way, and the awareness of their own time.



Верховный муфтий Египта Назир Мухаммад Айяд и глава Большой мечети Алжира шейх Мухаммад ал-Мамун ал-Касими ал-Хасани на торжественном приеме в честь открытия конференции

The Grand Mufti of Egypt, Nazir Muhammad Ayyad, and the head of the Great Mosque of Algiers, Sheikh Muhammad al-Mamun al-Qasimi al-Hassani, at a formal reception held to mark the opening of the conference

с мудростью вдумчивого критика, а не с реакцией поспешно возмущенного.

С целью формирования глобального альянса ради взаимного познания

Ради формирования всемирного союза взаимного познания Большая мечеть Алжира несет современный цивилизационный проект, в рамках которого исламская речь обновляется универсальным языком, отражающим открытость ислама человечеству. Она является реальным воплощением глубоких коранических ценностей, и прежде всего – ценности человеческого взаимопознания, укрепления культуры диалога, утверждения фихха различия и поощрения культурного обмена между народами через подготовку ученых, способных обращаться

This is a mosque open to people and to the world. It does not erase distinctiveness; it turns it into a path to dialogue. It welcomes scholars, thinkers, researchers, tourists and delegations from around the world, thereby creating a real space for civilizational mutual recognition and cultural exchange.

The symbolic significance of the Grand Mosque of Algiers transcends national borders and is addressed to all humanity: we are not here to reproduce conflict, but to build bridges and remove the causes of confrontation.

That is why, speaking in the name of Algeria, we call for the formation of a global alliance for mutual recognition in which religious authorities will be full and active participants. Through such an alliance, the values of tolerance should be spread and peace established in accordance with the principles of Islam, rooted in the Qur'an and the

к Другому одновременно языком Корана, нравственностью пророческого пути и сознанием своей эпохи.

Это мечеть, открытая человеку и миру. Она не устраняет самобытность, а превращает ее в путь к диалогу. Она принимает ученых, мыслителей, исследователей, туристов и делегации со всего мира, создавая тем самым реальное пространство для цивилизационного взаимопознания и культурного обмена.

Символическое значение Большой мечети Алжира выходит за национальные границы и обращено ко всему человечеству: мы здесь не для того, чтобы воспроизводить конфликт, а для того, чтобы наводить мосты и устранять причины противостояния.

Именно поэтому мы, обращаясь от имени Алжира, призываем к формированию всемирного союза взаимного узнавания, в котором религиозные авторитеты будут полноправными и деятельными участниками. Через такой союз следует распространять ценности терпимости и утверждать мир в соответствии с принципами ислама, восходящими к Корану и Сунне, следуя путем наставления и облегчения и исходя из следующих положений.

Во-первых, это присущая исламу духовная широта, проявляющаяся в призыве к Аллаху добрым словом, в повелении справедливости и благодеяния, в милости и мире, любви и предпочтении Другого, солидарности и равенстве, в облегчении, а не в тягостном усложнении. Всевышний сказал: «*Аллах не возлагает на душу больше, чем она может понести...*»⁴. Таковы светлые и ясные учения ислама: в них нет ни тяготы, ни искусственного усложнения.

Во-вторых, это наставление и милость, благодаря которым ислам ведет людей к подлинному счастью. Этому служат человеческие ценности и высокие нравственные идеалы, несовместимые с притеснением, несправедливостью, агрессией, эгоизмом, самовлюбленностью, горделивым упорством во грехе, уклонением от истины и обольщением ложью.

В-третьих, это справедливость и равенство в исламском учении, которое почтило всех сынов Адама безусловным достоинством, не связывая его ни с происхождением, ни с родом, ни с полом, ни с цветом кожи. Различие между людьми определяется богобоязненностью и пользой, которую они приносят другим. Наиболее почитаемы перед Аллахом — наиболее богобоязненные, а наиболее любимы Аллахом — наиболее полезные Его творениям. Всевышний сказал:

⁴ Коран, 2: 286.

Sunnah, following the path of counsel and facilitation, and based on the following tenets.

First, the inherent spiritual breadth of Islam, manifested in calling to Allah with good words, in enjoining justice and benevolence, in mercy and peace, love and preference for others., solidarity and equality, in making things easy and not burdensome. The Almighty said: “*Allah does not burden a soul beyond its capacity...*”⁴. Such are the bright and clear teachings of Islam: there is no hardship in them, nor artificial complication.

Second, counsel and mercy, through which Islam leads people to true happiness. This is served by human values and lofty moral ideals, incompatible with oppression, injustice, aggression, selfishness, self-admiration, arrogant persistence in sin, evasion of truth and seduction by falsehood.

Third, justice and equality in Islamic teaching, which honored all children of Adam with unconditional dignity, not linking it to origin, lineage, gender or color. The distinction among people is determined by God-consciousness and the benefit they bring to others. The most honored before Allah are the most God-conscious, and the most beloved to Allah are the most useful to His creation. The Almighty said:

*“O you who have believed, avoid much suspicion. Indeed, some suspicion is a sin. And do not spy or backbite each other. Would one of you like to eat the flesh of his dead brother? You would detest it. And fear Allah; indeed, Allah is Accepting of Repentance and Merciful”*⁵.

According to a tradition from Anas, may Allah be pleased with him, the Messenger of Allah, may Allah bless him and grant him peace, said: “*Creation is the dependents of Allah, and the most beloved to Allah among His servants are those most useful to His dependents*”⁶.

Fourth, universal justice to which Islam calls — justice for all humanity and in all areas of life. The Almighty said:

*“O you who have believed, be persistently standing firm for Allah, witnesses in justice, and do not let the hatred of a people prevent you from being just. Be just; that is nearer to righteousness. And fear Allah; indeed, Allah is Acquainted with what you do”*⁷.

⁴ The Holy Qur'an, 2: 286.

⁵ The Holy Qur'an, 49: 12.

⁶ *Al-Bayhaqi*. Shu'ab al-Iman.

⁷ The Holy Qur'an, 5: 8.

«О верующие! Избегайте (как можно) больше предположений, потому что некоторые предположения являются грехом. Не следите друг за другом и не злословьте за спиной друг друга. Разве понравится кому-либо из вас есть мясо своего покойного брата, если вы чувствуете к этому отвращение? Бойтесь Аллаха! Воистину, Аллах – Принимающий покаяния, Милосердный»⁵.

Согласно преданию от Анаса, да будет доволен им Аллах, Посланник Аллаха ﷺ сказал: «Творения – иждивенцы Аллаха, и наиболее любимы Аллахом из Его рабов те, кто наиболее полезен Его творениям»⁶.

В-четвертых, это всеобщая справедливость, к которой призывает ислам, – справедливость для всего человечества и во всех областях жизни. Всевышний сказал:

«О верующие! Будьте стойки ради Аллаха, свидетельства о правде, и пусть ненависть других не подтолкнет к несправедливости. Будьте справедливы, потому что это ближе к богобоязненности. Бойтесь Аллаха, ведь Аллах ведаёт о том, что вы совершаете»⁷.

Социальная справедливость в исламе – это справедливость подлинно человеческая, в которой материальные ценности соединены с духовными. Она не сводится к одной только экономической сфере, но охватывает мышление и поведение, все проявления жизни и все формы человеческой деятельности.

В-пятых, это миролюбие при одновременном противодействии агрессии. Изначальная основа человеческих отношений в исламе – доброта, благодеяние, взаимное узнавание и мир. Отражение агрессии и сдерживание несправедливого насилия допускаются лишь ради утверждения мира и защиты жизни, имущества и чести людей, а не ради превращения насилия в принцип или экстремизма – в путь.

Те, кто живет с мусульманами в мире, не воюет с ними из-за религии, не изгоняет их из домов и не помогает в их изгнании и преследовании, находят с их стороны добро, справедливость и благожелательность. Им оказывается праведное отношение, и на них распространяются добро и справедливость мусульман. Что же касается тех, кто воюет с Аллахом и Его Посланником ﷺ, строит козни против исламской уммы и стремится причинить мусульманам вред, мусульманину не дозволено брать их себе в союзники, даже если это самые близкие ему люди. Всевышний сказал:

⁵ Коран, 49: 12.

⁶ *Ал-Байхаки*. Шуаб ал-Иман.

⁷ Коран, 5: 8.

Social justice in Islam is genuinely human justice, in which material values are joined with spiritual ones. It is not limited to the economic sphere alone, but encompasses thought and behavior, all manifestations of life and all forms of human activity.

Fifth, peaceful coexistence while simultaneously countering aggression. The original basis of human relations in Islam is kindness, benevolence, mutual recognition and peace. Repelling aggression and curbing unjust violence are permitted only for the sake of establishing peace and protecting people's lives, property and honor – not for making violence a principle or extremism a path.

Those who live in peace with Muslims, who do not fight them because of religion, do not expel them from their homes and do not help in their expulsion and persecution, receive from Muslims goodness, justice and benevolence. Righteous treatment is shown to them, and the goodness and justice of Muslims extend to them. As for those who fight against Allah and His Messenger ﷺ, plot against the Islamic ummah and seek to harm Muslims, a Muslim is not permitted to take them as allies, even if they are the closest of kin. The Almighty said:

“Allah does not forbid you from those who do not fight you because of religion and do not expel you from your homes – from being righteous toward them and acting justly toward them. Indeed, Allah loves those who act justly. Allah only forbids you from those who fight you because of religion and expel you from your homes and aid in your expulsion – from taking them as allies. And whoever takes them as allies – then it is those who are the wrongdoers”⁸.

It is not fitting for a sincerely believing Muslim to cultivate friendship and affection for those who openly wage war against Allah and His Messenger ﷺ, who seek only to weaken the Islamic ummah, to humiliate and subjugate it, to deprive it of its will and sovereignty, to violate its sanctuaries and sacred values, to control its destiny and spread turmoil on its land. The Almighty said:

“You will not find a people who believe in Allah and the Last Day having affection for those who oppose Allah and His Messenger, even if they were their fathers or their sons or their brothers or their kindred. Those – He has written faith upon their hearts and strengthened them with a spirit from Him...”⁹

⁸ The Holy Qur'an, 60:8–9.

⁹ The Holy Qur'an, 58: 22.

«Аллах не запрещает вам быть добрыми и справедливыми с теми, которые не сражались с вами из-за (вашей) религии и не изгоняли вас из ваших жилищ. Воистину, Аллах любит беспристрастных. Аллах запрещает вам дружить только с теми, которые сражались с вами из-за (вашей) религии, выгоняли вас из ваших жилищ и способствовали вашему изгнанию. А те, которые берут их себе (в помощники и покровители), являются (таким образом) беззаконниками»⁸.

Искренне верующему мусульманину не подобает питать дружбу и привязанность к тем, кто открыто враждует с Аллахом и Его Посланником ﷺ, кто стремится лишь к ослаблению исламской уммы, к ее унижению и подчинению, к лишению ее воли и суверенитета, к посягательству на ее святыни и священные ценности, к контролю над ее судьбой и распространению смуты на ее земле. Всевышний сказал:

«Те, которые враждуют с (веляниями) Аллаха и Его Посланника, будут унижены, как были унижены их предшественники. Мы уже ниспослали ясные знамения, а неверующие (будут иметь) унижительные мучения»⁹.

Мировые силы немало способствовали оживлению лозунгов о «столкновении цивилизаций» и «войнах культур». Исламские и арабские страны в большой степени подверглись псевдонаучному искажению исламских ценностей, а их народы испытали на себе последствия этой несправедливой глобализации — террор, насилие, расизм, исламофобию и дискриминацию.

Наш призыв — к диалогу ради взаимопонимания с Другим, ведущему к взаимному узнаванию и сотрудничеству во имя общего блага

Мы, принадлежащие к исламу, должны ясно сознавать, что не одни живем в этом мире и что наша религия призывает нас хранить мироздание, в котором мы сосуществуем с теми, кто отличается от нас по вере, религии и культуре. Всевышний подчинил людям землю целиком, и никому не дозволено наносить ей вред, ибо она создана для всех нас. Всевышний сказал:

«Он — Тот, Кто сделал для вас землю податливой, послушной. Ступайте же по свету и вкушайте из Его удела, и к Нему вы явитесь после воскрешения»¹⁰.

⁸ Коран, 60: 8–9.

⁹ Коран, 58: 5.

¹⁰ Коран, 67: 15.

World powers have contributed greatly to reviving the slogans of the “clash of civilizations” and “wars of cultures”. Islamic and Arab countries have been subjected, to a large degree, to a pseudo-scientific distortion of Islamic values, and their peoples have experienced the consequences of this unjust globalization — terror, violence, racism, Islamophobia and discrimination.

Our call for dialogue: for mutual understanding with the other, leading to mutual recognition and cooperation for the common good

We Muslims must be clearly aware that we do not live alone in this world, and that our religion calls us to preserve the cosmos in which we coexist with those who differ from us in faith, religion and culture. The Almighty made the whole earth subservient to humanity, and no one is permitted to harm it, for it was created for all of us. The Almighty said:

“It is He who made the earth subservient to you, so walk through its paths and eat of His provision. And to Him is the resurrection”¹⁰.

Therefore, we, like all humanity, are obliged to protect the earth, improve it and develop it in a way that pleases Allah.

Attention has been given to dialogue before, and international scholarly conferences have been devoted to it. Yet many of these efforts have not produced the desired result, and projects of dialogue among cultures and civilizations have weakened, because they unfolded under conditions of double standards and a “two-measure” policy. Too often, this has been the course of great powers that see dialogue only as a means to spread their own ideas, impose their own worldview and strengthen domination — that is, dialogue in one direction, where the other is assigned only the role of consumer of what is offered to him.

The weakening of human ties within societies and the imbalance in international relations among peoples once again confirm the need for a truly fruitful dialogue capable of restoring those ties and rectifying the distorted paths. We have always sought, and continue to seek, mutual understanding with other peoples and civilizations that would lead to mutual recognition and cooperation for the common good, serving the interests of the whole human race.

We remain convinced that no dialogue will be effective, bear fruit or achieve its goal unless it rests on a balanced

¹⁰ The Holy Qur’an, 67: 15.

И потому мы, как и все человечество, обязаны оберегать землю, благоустраивать ее и развивать так, чтобы это было угодно Аллаху.

Вопросу диалога уделялось внимание и прежде, ему посвящались международные научные конференции. Однако многие из этих усилий не принесли желаемого результата, а проекты диалога культур и цивилизаций ослабли, поскольку разворачивались в условиях двойных стандартов и политики «двух мер». Нередко это был курс великих держав, видящих в диалоге лишь средство распространения собственных идей, навязывания своей картины мира и укрепления господства, — т. е. диалог в одном направлении, где Другому отводится лишь роль потребителя того, что ему предлагают.

Ослабление человеческих связей внутри обществ и нарушение равновесия в международных отношениях вновь подтверждают необходимость подлинно плодотворного диалога, способного восстанавливать эти связи и исправлять искаженные пути. Мы всегда стремились и продолжаем стремиться к взаимопониманию с другими народами и цивилизациями, которое привело бы к взаимному узнаванию и сотрудничеству ради общего блага, служащего интересам всего человеческого рода.

Мы по-прежнему убеждены, что никакой диалог не будет действенным, не принесет плодов и не достигнет своей цели, если не будет опираться на уравновешенную систему нравственных ценностей, которая станет основой плодотворного сотрудничества между народами мира — при всем различии их политических систем, методологических подходов и общественных выборов. Всевышний сказал:

«И если бы твой Господь захотел, то Он сделал бы человечество единой общиной...»¹¹.

Отсюда следует, что цивилизационная миссия религиозных институтов составляет самую суть их предназначения. Их внимание должно быть обращено к новому, вдохновляющему прочтению наших духовных и национальных ценностей — в их вероучительном, правовом, нравственном, культурном, интеллектуальном и эстетическом измерениях, — а также к формированию уравновешенной коранической системы ценностей ради плодотворного диалога, утверждающего сосуществование, мир и устойчивость.

У нас, мусульман, есть величайшее наследие духовных, нравственных, научных, воспитательных

¹¹ Коран, 11: 118.



Почетные гости
и спикеры конференции

Distinguished guests and
speakers at the conference

system of moral values that becomes the foundation of fruitful cooperation among the peoples of the world — despite all the differences in their political systems, methodological approaches and societal choices. The Almighty said:

“And if your Lord had willed, He could have made mankind one community...”¹¹

Hence, the civilisational mission of religious institutions lies at the very core of their purpose. Their attention must be directed toward a new, inspiring reading of our spiritual and national values — in their doctrinal, legal, moral, cultural, intellectual and aesthetic dimensions — as well as toward the formation of a balanced Qur’anic system of values for the sake of fruitful dialogue that establishes coexistence, peace and sustainability.

We Muslims possess the greatest heritage of spiritual, moral, scientific, educational and social values. If we manage to make use of it as our predecessors did, we will be able to make a substantial contribution to the correction of our societies and even of the world around us, to set its course right, to save it from the injustices that have befallen peoples, and to spread within it a spirit of tolerance and cooperation.

How greatly humanity needs the guidance of Islam to free itself from servitude to this lower world and rise to the worship of Allah. The Almighty said:

¹¹ The Holy Qur’an, 11: 118.

и общественных ценностей. Если мы сумеем воспользоваться им так, как пользовались им наши предшественники, то сможем внести весомый вклад в исправление наших обществ и даже мира вокруг нас, выправить его путь, спасти его от несправедливостей, обрушившихся на народы, и распространить в нем дух терпимости и сотрудничества.

Как же нуждается человечество в руководстве ислама, чтобы освободиться от рабства миру дольнему и возвыситься к поклонению Аллаху. Всевышний сказал:

«...Кто крепко держится за Аллаха, тому действительно показан прямой путь»¹².

Вот что я хотел сказать. И мы просим Аллаха исправить для нас наше нынешнее состояние и наш исход, даровать нам достижение того, что угодно Ему, сделать настоящее нашей уммы лучше ее прошлого, а ее завтрашний день — лучше сегодняшнего; соединить наши сердца в богобоязненности, наши души — в следовании прямому пути, наши устремления — в зрелости и рассудительности, а нашу волю — в любви к добру и в совершении добрых дел.

Он — Тот, Кто властен над этим
и способен осуществить это.
И хвала Аллаху, Господу миров! ●

“And whoever holds fast to Allah has already been guided to a straight path”¹².

This is what I wished to say. And we ask Allah to set right for us our present state and our final outcome, to grant us the achievement of what pleases Him, to make the present of our ummah better than its past, and its tomorrow better than its today; to unite our hearts in God-consciousness, our souls in following the straight path, our aspirations in maturity and sound judgment, and our will in love for good and in the doing of good deeds.

Indeed, He is the Guardian of that
and the One fully capable of it.
And all praise is due to Allah, Lord of the worlds. ●

¹² Коран, 3: 101.

¹² The Holy Qur'an, 3: 101.

«Человеческое многообразие не должно становиться основанием для разделения и противостояния»



“Human diversity should not become a basis for division and confrontation”

Шейх д-р Мабрук Зайд ал-Хайр,
профессор, председатель Высшего исламского совета Алжира
(Алжирская Народная Демократическая Республика)

H. E. Sheikh Dr. Mabrouk Zaid al-Khair,
President of the High Islamic Council of Algeria
(The People's Democratic Republic of Algeria)

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

Алжир, обладающий богатым историческим наследием, глубокой культурной памятью и прочными цивилизационными традициями, является естественным пространством для обсуждения вопросов человеческого взаимопознания и сосуществования. На протяжении веков эта земля была местом встречи народов, культур и исторических эпох. Здесь взаимодействовали различные общественные и культурные начала, а ислам выступал объединяющей духовной и нравственной основой, укреплявшей связи между людьми и придававшей общественной жизни устойчивость, внутреннюю цельность и ценностную направленность.

Именно в этом контексте Высший исламский совет под высоким покровительством Президента Алжирской Народной Демократической Республики господина Абдельмаджида Теббуна проводит международную конференцию, посвященную теме человеческого взаимопознания и его роли в укреплении отношений и утверждении ценностей сосуществования. Обращение к данной теме продиктовано не только ее теоретической значимостью, но и ее особой актуальностью в современных условиях, когда человечество сталкивается с нарастающими конфликтами, кризисами доверия, нравственной дезориентацией и различными формами отчуждения.

Человеческое многообразие – этническое, культурное, языковое и историческое – не должно становиться основанием для разделения и противостояния. Напротив, при наличии прочных нравственных ориентиров оно может и должно быть источником взаимного обогащения, уважения и сотрудничества. Исторический опыт

In the name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful!

Algeria, with its rich historical heritage, profound cultural memory, and robust civilizational traditions, serves as a natural space for discussing the concepts of human mutual acquaintance and coexistence. For centuries, this land has been a meeting point for diverse peoples, cultures, and historical epochs. Here, various social and cultural currents have interacted, with Islam acting as a unifying spiritual and moral foundation that strengthened bonds between people and endowed social life with stability, inner integrity, and a clear sense of purpose.

It is within this context that the High Islamic Council, under the high patronage of the President of the People's Democratic Republic of Algeria, Mr. Abdelmadjid Tebboune, is hosting this international conference dedicated to the theme of human mutual acquaintance and its role in strengthening relations and affirming the values of coexistence. Addressing this topic is dictated not only by its theoretical significance but also by its particular urgency in contemporary circumstances, as humanity faces mounting conflicts, crises of trust, moral disorientation, and various forms of alienation.

Human diversity – ethnic, cultural, linguistic, and historical – should not become a basis for division and confrontation. On the contrary, when grounded in firm moral principles, it can and must be a source of mutual enrichment, respect, and cooperation. Algeria's historical experience clearly demonstrates the possibility of such creative coexistence, in which difference does not destroy unity but rather strengthens it, provided that social life is built upon the foundations of justice, dignity, and mutual recognition.

Алжира наглядно свидетельствует о возможности такого созидательного сосуществования, при котором различие не разрушает единство, а укрепляет его, если общественная жизнь строится на началах справедливости, достоинства и взаимного признания.

В этой связи особое значение приобретают знание, культура и духовные ценности. Именно они формируют пространство взаимного уважения, содействуют общественной солидарности и утверждают нормы общения, несовместимые с высокомерием, дискриминацией, враждой и унижением человеческого достоинства. Исламская традиция, опираясь на принципы братства, справедливости и равенства, исторически способствовала утверждению тех форм общественного взаимодействия, которые открывают путь к диалогу, взаимопониманию и согласию.

Сущность взаимопознания в исламском понимании заключается в сближении людей, преодолении отчуждения, исцелении общественных ран и утверждении прощения, великодушия и уважения к человеку. Речь идет не об отвлеченной нравственной декларации, а о практическом основании для выстраивания здоровых и устойчивых отношений между людьми и сообществами.

Современный мир особенно остро нуждается в утверждении именно такого подхода. Эпоха, в которой мы живем, характеризуется множеством острых противоречий: вооруженными конфликтами, гуманитарными кризисами, информационным давлением, радикализацией общественного сознания и ослаблением нравственных ориентиров. В этих условиях возрастает необходимость укрепления культуры сотрудничества, взаимной поддержки, понимания и примирения. Необходимо предупреждать разрушительные столкновения, снижать напряженность, преодолевать замкнутость и противостоять тенденциям, которые подрывают духовное измерение человеческой жизни и разрушают живую ткань общественных связей.

Осмысление целей взаимопознания, условий общественного согласия, форм созидательного взаимодействия и нравственных оснований совместной жизни должно вести нас к зрелому и ответственному пониманию вызовов современности. Сегодня особенно востребован подход, сочетающий верность принципам с открытостью к диалогу, уважение к традиции — с интеллектуальной трезвостью, а духовную глубину — с ясным пониманием общественных задач.

Подлинное цивилизационное развитие невозможно без чистоты мысли, здравости убеждений, глубины знания, ясности языка и нравственной ответственности. Именно эти качества формируют зрелое общественное сознание и позволяют выстраивать отношения между людьми на основе уважения, справедливости и доверия. Поэтому

In this regard, knowledge, culture, and spiritual values acquire special significance. They shape a space of mutual respect, foster social solidarity, and affirm norms of interaction that are incompatible with arrogance, discrimination, hostility, and the degradation of human dignity. The Islamic tradition, drawing upon the principles of brotherhood, justice, and equality, has historically contributed to the establishment of forms of social interaction that open the path to dialogue, mutual understanding, and harmony.

The essence of mutual acquaintance in the Islamic understanding lies in bringing people closer together, overcoming alienation, healing social wounds, and affirming forgiveness, magnanimity, and respect for the human being. This is not merely an abstract moral declaration, but a practical foundation for building healthy and sustainable relations between individuals and communities.

The modern world is in acute need of affirming precisely this approach. The era in which we live is characterized by numerous sharp contradictions: armed conflicts, humanitarian crises, informational pressure, the radicalization of public consciousness, and the weakening of moral guidelines. Under these conditions, the necessity of strengthening a culture of cooperation, mutual support, understanding, and reconciliation grows ever greater. It is essential to prevent destructive clashes, reduce tension, overcome isolationism, and resist tendencies that undermine the spiritual dimension of human life and erode the living fabric of social bonds.

Reflecting upon the goals of mutual acquaintance, the conditions for social harmony, the forms of creative interaction, and the moral foundations of life together must lead us to a mature and responsible understanding of contemporary challenges. Today, there is a particular demand for an approach that combines fidelity to principles with openness to dialogue, respect for tradition with intellectual sobriety, and spiritual depth with a clear understanding of social tasks.

Genuine civilizational development is impossible without purity of thought, soundness of conviction, depth of knowledge, clarity of language, and moral responsibility. It is these qualities that shape a mature public consciousness and allow for the building of relations between people based on respect, justice, and trust. Therefore, turning to spiritual and intellectual heritage should be viewed not as a retreat into a static past, but as a search for living sources of renewal, necessary for preserving identity, strengthening historical memory, and ensuring continuity between the past, the present, and the future.

At the same time, mutual acquaintance does not mean the abandonment of one's own identity, nor does it imply dissolution into the other. This concept expresses respect



Речь д-ра Мабрука Зайда ал-Хайра, председателя Высшего исламского совета Алжира, на церемонии открытия

H. E. Dr. Mabrouk Zaid al-Khair, President of the High Islamic Council of Algeria, delivers a speech at the opening ceremony

обращение к духовному и интеллектуальному наследию должно рассматриваться не как обращение к неподвижному прошлому, а как поиск живых источников обновления, необходимых для сохранения идентичности, укрепления исторической памяти и обеспечения преемственности между прошлым, настоящим и будущим.

Вместе с тем взаимопознание не означает отказа от собственной идентичности и не предполагает растворения в другом. Это понятие выражает уважение к человеку, открытость к диалогу и готовность к мирному сосуществованию, но не отменяет цивилизационной самобытности исламской уммы, ее духовных оснований и исторической ответственности. Вопросы, имеющие принципиальное значение для исламского мира, сохраняют в этой связи особую значимость.

for the human being, openness to dialogue, and a readiness for peaceful coexistence, yet it does not negate the civilizational distinctiveness of the Islamic Ummah, its spiritual foundations, and its historical responsibility. Issues of fundamental importance to the Islamic world retain their special significance in this regard.

It is precisely for this reason that the Palestinian question, and particularly the tragedy in Gaza, remains a matter of conscience, responsibility, and the unwavering attention of the peoples of the Islamic world. This is a matter not only of politics but, above all, of justice, human dignity, and moral duty. As Sheikh Muhammad al-Bashir al-Ibrahimi once said: "Palestine is a legacy entrusted to us by Muhammad, a trust of Umar in our responsibility, and a covenant of Islam upon our necks."

Именно поэтому палестинский вопрос, и в особенности трагедия Газы, остается предметом совести, ответственности и неослабного внимания народов исламского мира. Это вопрос не только политики, но прежде всего справедливости, человеческого достоинства и нравственного долга. Как говорил шейх Мухаммад ал-Башир ал-Ибрахими: «Палестина – это вверенное нам наследие Мухаммада, доверие Умара в нашей ответственности и завет ислама на наших шеях».

Стремление к миру может быть подлинным лишь в том случае, если оно основано на справедливости, защите угнетенных, поддержке страждущих и признании неотъемлемого достоинства человеческой личности. Именно на таких основаниях Алжир последовательно выражает поддержку справедливым делам народов, подвергающихся угнетению, в различных частях мира.

Настоящая конференция отличается точностью постановки темы, ясностью цели и серьезностью интеллектуального замысла. Она обращена к вызовам современности без отрыва от основ и традиции. Ее задача состоит в содействии полезному взаимопознанию между людьми при сохранении культурной и духовной самобытности, а также в выработке подходов, способных обеспечить более ответственное, эффективное и созидательное участие в формировании будущего.

Есть все основания полагать, что именно такой подход способен открыть путь к подлинному цивилизационному развитию, укрепить связь поколений и вдохновить молодежь на созидательный труд, высокий нравственный выбор и ответственное служение обществу.

Пользуясь случаем, выражаем искреннюю признательность всем, кто содействовал подготовке и проведению данной конференции, а также всем участникам, которые своим присутствием и содержательным вкладом способствовали ее успеху. Мы молим Всевышнего даровать Алжиру безопасность, стабильность, процветание и дальнейшее развитие, а взаимопознание сделать надежной основой мирного, достойного и благополучного будущего.

Мир вам, милость Аллаха и Его благословение! ❁

The pursuit of peace can be genuine only if it is based on justice, the protection of the oppressed, support for the suffering, and the recognition of the inherent dignity of the human person. It is upon such foundations that Algeria consistently expresses its support for the just causes of peoples subjected to oppression in various parts of the world.

This conference is distinguished by the precision of its theme, the clarity of its purpose, and the seriousness of its intellectual design. It addresses the challenges of modernity without severing ties with foundations and tradition. Its task consists in facilitating beneficial mutual acquaintance between people while preserving cultural and spiritual identity, as well as in developing approaches capable of ensuring more responsible, effective, and creative participation in shaping the future.

There is every reason to believe that such an approach is capable of opening the path to genuine civilizational development, strengthening the bond between generations, and inspiring the youth toward creative labor, high moral choices, and responsible service to society.

Taking this opportunity, we express our sincere gratitude to all who contributed to the preparation and conduct of this conference, as well as to all participants whose presence and substantive contributions have ensured its success. We pray to the Almighty to grant Algeria security, stability, prosperity, and continued development, and to make mutual acquaintance a reliable foundation for a peaceful, dignified, and prosperous future.

Peace be upon you, and the mercy of Allah
and His blessings! ❁

«Религии непричастны к этим войнам, уничтожающим и живое, и неживое»



“Religions are not complicit in these wars that destroy both the living and the non-living”

Д-р Назир Мухаммад Айяд,
верховный муфтий, председатель Генерального секретариата
мировых фетвенных органов (Арабская Республика Египет)

H.E. Prof. Dr. Nazir Mohamed Ayyad,
Grand Mufti of Egypt, President of the General Secretariat
for Fatwa Authorities Worldwide (Arab Republic of Egypt)

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

Уважаемые участники!

Принцип человеческого взаимопознания относится к числу важнейших религиозных оснований и цивилизационных ценностей ислама. Всевышний Аллах повелел следовать ему в словах:

«О люди! Воистину, Мы создали вас из одной (пары) мужчины и женщины и сделали вас народами и племенами, чтобы вы узнавали друг друга (а не презирали друг друга), и самый почитаемый перед взором Аллаха (тот) среди вас, который наиболее богобоязненный. Воистину, Аллах – Знающий, Ведающий (обо всем)»¹.

В предании от Абдуллаха ибн Амра, да будет доволен Аллах ими обоими, говорится, что один человек спросил Пророка ﷺ: «Какой ислам является наилучшим?» Он ответил: «Кормить людей и приветствовать миром тех, кого ты знаешь, и тех, кого не знаешь»².

Основа, на которой строится принцип человеческого взаимопознания в исламе, как всем нам известно, — это происхождение всех людей от одной души, как сказано Всевышним:

«О человечество! Бойтесь вашего Господа, Который сотворил вас из одного человека...»³

¹ Коран, 49: 13.

² Сахих ал-Бухари, 12.

³ Коран, 4: 1.

In the name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful!

Esteemed participants!

The principle of human mutual recognition is among the most important religious foundations and civilizational values of Islam. Almighty Allah commanded us to follow it in His words:

“O mankind, indeed We have created you from male and female and made you peoples and tribes that you may know one another. Indeed, the most noble of you in the sight of Allah is the most righteous of you. Indeed, Allah is Knowing and Acquainted”¹.

According to the tradition of Abdullah ibn Amr, may Allah be pleased with them both, a man asked the Prophet, may Allah bless him and grant him peace: “Which Islam is best?” He replied: “To feed people and to greet with peace those you know and those you do not know”².

The foundation upon which the principle of human mutual recognition in Islam is built, as we all know, is the origin of all people from a single soul, as the Almighty said:

“O mankind, fear your Lord, who created you from one soul...”³

¹ The Holy Qur'an, 49: 13.

² Sahih al-Bukhari, 12.

³ The Holy Qur'an, 4: 1.



Речь Верховного муфтия Египта, д-ра Назира Мухаммада Айяда, на церемонии открытия конференции

Speech by the Grand Mufti of Egypt, Dr. Nazir Muhammad Ayyad, at the opening ceremony of the conference

Пророк ﷺ воплотил этот принцип на практике — в том числе в положениях Мединской конституции и в соглашениях с христианами Наджрана. Он направлял посланников к царям и правителям, встречался с иудейскими, христианскими и племенными представителями ради взаимного узнавания и взаимопонимания. Все это свидетельствует об уважении ислама к культурам народов и их убеждениям, а также о его стремлении открывать пути сотрудничества между людьми.

Каждый народ имеет право на собственную культуру, на свою общественную, политическую и ценностную систему. И именно постоянный диалог между культурами сохраняет их живыми, обеспечивает их непрерывное обновление и утверждает ценности терпимости, взаимного уважения и культурного многообразия.

Досточтимое собрание!

В последнее время о принципе человеческого взаимопознания в религиях говорится все чаще. Это вновь обращает наше внимание на необходимость выйти

The Prophet, may Allah bless him and grant him peace, embodied this principle in practice — including in the provisions of the Medina Constitution and in the agreements with the Christians of Najran. He sent envoys to kings and rulers, and he met with Jewish, Christian and tribal representatives for the sake of mutual recognition and mutual understanding. All of this testifies to Islam’s respect for the cultures of peoples and their beliefs, as well as to its striving to open paths of cooperation among people.

Every people has the right to its own culture, its own social, political and value system. And it is precisely continuous dialogue between cultures that keeps them alive, ensures their constant renewal, and affirms the values of tolerance, mutual respect and cultural diversity.

Honorable assembly!

Recently, the principle of human mutual recognition in religions has been spoken of with increasing frequency. This once again draws our attention to the need to move beyond

за пределы теоретических рассуждений и обратиться к практическим механизмам его воплощения в жизни. И это, без сомнения, естественный и логичный этап данного пути, потребность в котором особенно остро подтверждается событиями и потрясениями нашего времени, — ради прекращения войн и конфликтов, а также ради поддержки путей к стабильности и развитию.

Если же мы действительно хотим обсуждать механизмы реализации принципа человеческого взаимопознания, то не можем делать это в отрыве от тех серьезных вызовов, которые ему противостоят. И, на мой взгляд, величайший из них — это войны уничтожения, которые некоторые образования ведут против слабых и беззащитных, игнорируя все разумные и человеческие голоса, призывающие остановить эти войны и снять тяжелейшее бремя несправедливости, лежащее на угнетенных. Эта несправедливость уже стала великим позором на челе человечества вплоть до Дня суда.

Одним из самых чудовищных проявлений этого страшного гуманитарного вызова являются преступления, совершаемые сионистским оккупационным образованием против нашего народа в израненной Газе. Сионистская машина насилия совершает свои ужасающие преступления средь бела дня — без голоса совести и без всякого сдерживания со стороны закона. Мы видим, как дома разрушаются вместе с их жителями, как детей вырывают из рук матерей уже бездыханными, как женщин целенаправленно поражают даже в местах вынужденного укрытия. Так жизнь в этой части мира превращается в непрекращающийся невыносимый ад.

И все это происходит на глазах у «цивилизованного» мира, который избрал постыдное молчание, откровенное соучастие или тусклые оправдания, в которые уже никто не верит. Словно жители Газы не входят в число людей, сотворенных с достоинством, и на них не распространяются хартии человеческих прав, о которых международное сообщество так много говорит.

Нет сомнения, что этим войнам предшествовали расистские теории и экстремистские концепции, закреплявшие идеи столкновения цивилизаций, неизбежности межрелигиозного противостояния, неизбежности конфликта между Востоком и Западом, а также необходимости стратегического превосходства над другим ради его подчинения и установления над ним интеллектуального, политического и экономического господства.

Как вам хорошо известно, одним из главных представителей подобных теорий на Западе был Хантингтон. В идейном и мировоззренческом отношении он во многом сходится с террористическими и экстремистскими группировками на Востоке. И те и другие отвергают принцип человеческого взаимопознания и насаждают

theoretical reasoning and turn to practical mechanisms for its implementation in life. This, without doubt, is a natural and logical stage of this path — a need that is especially acutely confirmed by the events and upheavals of our time, for the sake of ending wars and conflicts and for the sake of supporting the paths to stability and development.

If we truly wish to discuss mechanisms for implementing the principle of human mutual recognition, we cannot do so in isolation from the most serious challenges that oppose it. And in my view, the greatest of these is the wars of annihilation that certain entities are waging against the weak and defenseless, ignoring all rational and human voices calling for these wars to be stopped and for the heaviest burden of injustice weighing upon the oppressed to be lifted. This injustice has already become a great shame on the forehead of humanity until the Day of Judgement.

One of the most monstrous manifestations of this terrible humanitarian challenge is the crimes being committed by the Zionist occupation entity against our people in wounded Gaza. The Zionist machine of violence is committing its horrifying crimes in broad daylight — without a voice of conscience and without any restraint from the law. We see homes destroyed together with their inhabitants, children torn from the arms of their mothers lifeless, women deliberately targeted even in their places of forced shelter. Thus, life in this part of the world has turned into an unending, unbearable hell.

And all of this is happening before the eyes of the “civilized” world, which has chosen shameful silence, outright complicity or feeble excuses that no one believes any longer. As if the people of Gaza are not among the humans created with dignity, and as if the human rights charters that the international community so often speaks of do not apply to them.

There is no doubt that these wars were preceded by racist theories and extremist concepts that entrenched the ideas of a clash of civilizations, the inevitability of inter-religious confrontation, the inevitability of conflict between East and West, and the necessity of strategic superiority over the other in order to subjugate him and establish intellectual, political and economic domination over him.

As you well know, one of the main proponents of such theories in the West was Huntington. In terms of ideology and worldview, he largely converges with the terrorist and extremist groups in the East. Both sides reject the principle of human mutual recognition and impose a culture of violence and exclusion, because this principle contradicts their interests and base aspirations built on the fates of the oppressed and dispossessed.

Both sides equally distort the understanding of religious texts and their meanings, thereby fueling their own

культуру насилия и исключения, потому что этот принцип противоречит их интересам и низменным устремлениям, построенным на судьбах угнетенных и обездоленных.

Обе стороны одинаково искаженно понимают религиозные тексты и их смысл, тем самым подпитывая собственный экстремизм и преступную практику. Эти извращенные идеи стали топливом для войн, которые почти не прекращаются между народами и государствами. О них справедливы слова Всевышнего:

«...Всякий раз, когда они разжигают огонь войны, Аллах тушит его. Они (всегда) стремятся распространить на земле нечестие, но Аллах не любит распространяющих нечестие»⁴.

И здесь я задаю вопрос: почему теории цивилизационного столкновения сумели втянуть народы и цивилизации в войны, разрушение и конфликты? И почему теории и призывы к человеческому взаимопознанию — при всей их ясности и благородстве целей — не смогли утвердить отношения и совместную жизнь на мировом уровне, несмотря на значительные усилия, предпринятые в поддержку этого разумного человеческого пути?

Думаю, одна из причин состоит в том, что во многих наших усилиях мы остановились на уровне межрелигиозного взаимопознания, но не поднялись до уровня взаимопознания цивилизационного. Мы многое сделали для углубления религиозного сближения и добились на этом пути качественных результатов, вершиной которых стал Документ о человеческом братстве, подписанный благородным Ал-Азхаром и Католической церковью. Мы также пришли к зрелой формуле взаимопонимания на пути укрепления принципов внутриисламского диалога.

И все же войны и конфликты вспыхивают вновь и вновь — с беспрецедентной силой. Это подтверждает, что религии непричастны к этим войнам, уничтожающим и живое, и неживое и несущим страшное разорение земле, на которой мы все живем.

Мир вам, милость Аллаха и Его благословение! 🌟

extremism and criminal conduct. These perverted ideas have become fuel for wars that have hardly ceased between peoples and states. Of them, the words of the Almighty are true:

“Whenever they kindle the fire of war, Allah extinguishes it. They strive to spread corruption on earth, and Allah does not love the corrupters”⁴.

And here I ask: why have the theories of civilizational clash succeeded in dragging peoples and civilizations into wars, destruction and conflicts? And why have the theories and calls for human mutual recognition — for all their clarity and noble goals — failed to establish relationships and living together at the global level, despite the considerable efforts made in support of this rational human path?

I think one reason is that in many of our efforts, we have stopped at the level of inter-religious mutual recognition, but have not risen to the level of civilizational mutual recognition. We have done much to deepen religious rapprochement and have achieved qualitative results on this path, the pinnacle of which was the Document on Human Fraternity signed by noble Al-Azhar and the Catholic Church. We have also arrived at a mature formula for mutual understanding on the path to strengthening the principles of intra-Islamic dialogue.

Yet wars and conflicts keep erupting again and again — with unprecedented intensity. This confirms that religions are not complicit in these wars that destroy both the living and the non-living and that bring terrible ruin to the earth on which we all live.

Peace be upon you, and the mercy of Allah
and His blessings! 🌟

⁴ Коран, 5: 64.

⁴ The Holy Qur'an, 5: 64.

«Мирное сосуществование человечества — это великая цель, к которой сегодня стремятся мусульмане России»



“The peaceful coexistence of humanity is the great goal that Muslims in Russia strive for today”

Д-р, проф. Дамир Мухетдинов,

ответственный секретарь Международного мусульманского форума, главный редактор журнала «Минарет Ислама», канд. полит. наук, д-р теологии, профессор (Российская Федерация)

Prof. Dr. Damir Mukhetdinov,

Executive Secretary of the Muslim International Forum, Editor-in-Chief of “The Minaret of Islam”, PhD in Political Science, Doctor of Theology, Professor (Russian Federation)

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

Самобытность российской цивилизации, вобравшей в себя ценности как западной, так и восточной культур, широко признана в мире. Российская мусульманская община, численность которой составляет не менее двадцати пяти миллионов человек, формировалась на протяжении более чем тысячи лет на основе взаимопонимания и уважения к последователям других религий.

Распространение ислама на землях, известных сегодня как Россия, началось еще во времена праведных халифов Умара и Усмана, да будет доволен ими Аллах. Именно тогда первые арабские отряды под руководством некоторых сподвижников Пророка ﷺ — Салмана и Абд ар-Рахмана ибн Рабиа — достигли крепости Баб ал-Абваб, которая сегодня известна как Дербент. Это самый южный город в пределах современной России, сохранивший свои древние исторические памятники.

В этом регионе донныне стоит прекрасная крепость Сасанидской эпохи. Там же находится древнейшая мечеть России — Джума-мечеть, построенная омейядским военачальником Масламой ибн Абд ал-Маликом в 734 году. Помимо многочисленных мечетей и древних кладбищ, где, как предполагается, покоятся некоторые сподвижники Пророка ﷺ, в Дербенте имеется и значительное число христианских церквей и иудейских синагог. Этот город, как и Республика Дагестан в составе Российской Федерации, издавна был пространством этнического и религиозного многообразия.

In the name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful!

The unique character of Russian civilization, which has absorbed the values of both Western and Eastern cultures, is widely recognized in the world. The Russian Muslim community, numbering no less than twenty-five million people, has been formed over more than a thousand years on the basis of mutual understanding and respect for the followers of other religions.

The spread of Islam on the lands known today as Russia began as early as the time of the Rightly Guided Caliphs Umar and Uthman, may Allah be pleased with them. It was then that the first Arab detachments under the command of some of the Companions of the Prophet, may Allah bless him and grant him peace — Salman and Abdurrahman ibn Rabi'a — reached the fortress of Bab al-Abwab, which today is known as Derbent. This is the southernmost city within modern Russia, which has preserved its ancient historical monuments.

In this region, there still stands a beautiful fortress from the Sasanian era. There is also the oldest mosque in Russia — the Juma Mosque, built by the Umayyad commander Maslama ibn Abd al-Malik in 734. In addition to numerous mosques and ancient cemeteries where, it is believed, some Companions of the Prophet, may Allah bless him and grant him peace, are buried, Derbent also has a significant number of Christian churches and Jewish synagogues. This city, like the Republic of Dagestan within the Russian Federation, has long been a space of ethnic and religious diversity.

Одним из наиболее ярких исторических свидетельств межрелигиозного сосуществования являются памятники города Булгар в Республике Татарстан. Там сохранились минареты и мавзолеи, напоминающие о важнейшем событии в истории России и российских мусульман. В 922 году в Булгар прибыло посольство от аббасидского халифа ал-Муктадира би-Аллаха, а его секретарь Ахмад ибн Фадлан подробно описал, как правитель Булгара и жители этой земли приняли ислам.

Позднее, в последующие годы, в земли Булгара и Древней Руси пришли монголы под предводительством потомков Чингисхана. Со временем их потомки смешались с булгарами и другими тюркскими кипчакскими племенами, что стало одной из основ формирования современного татарского народа. Татары сохранили свою исламскую религию на протяжении веков и по сей день гордятся своей историей и древними корнями.

В 2020 году во время встречи с Президентом России Владимиром Путиным главный муфтий шейх Равиль Гайнутдин, председатель Духовного управления мусульман Российской Федерации, предложил отметить на общенациональном уровне 1100-летие принятия ислама народами государства Булгар. Президент нашей большой и многоконфессиональной страны поддержал это предложение и поручил Правительству Российской Федерации организовать соответствующие мероприятия.

В Республике Татарстан мечети и церкви мирно соседствуют друг с другом. Такое положение вещей утвердилось еще со времен Золотой Орды — великой империи, простиравшейся от Дуная в Европе на западе до земель Китая на востоке. На ее территории были распространены различные религии: ислам, католицизм, православие, иудаизм, буддизм и другие вероисповедания.

Примерно в 1320 году, в эпоху хана Узбека, когда империя достигла вершины своего расцвета, ислам был объявлен официальной религией государства. Но при этом татарские ханы Золотой Орды издавали указы, запрещавшие под угрозой смертной казни ущемлять права последователей других религий или оскорблять их. От той эпохи до наших дней сохранились, в частности, мечеть хана Узбека в Крыму, а также мечеть Султана Бейбарса и Ханская мечеть в городе Касимове Рязанской области.

После образования Российской империи мусульмане расселились по различным регионам страны, а к началу XX века мечети и медресе существовали в большинстве российских городов. Их число достигало пятнадцати тысяч.

К сожалению, в советскую эпоху было уничтожено до девяноста девяти процентов мечетей, существовавших на территории исторической России; сохранилось лишь пятьдесят шесть. Более того, многие изцелевших

One of the most striking historical testimonies to interreligious coexistence are the monuments of the city of Bolgar in the Republic of Tatarstan. There, minarets and mausoleums remain, recalling a most important event in the history of Russia and Russian Muslims. In 922, an embassy from the Abbasid Caliph al Muqtadir Billah arrived in Bolgar, and its secretary, Ahmad ibn Fadlan, described in detail how the ruler of Bolgar and the inhabitants of this land accepted Islam.

Later, in subsequent years, the Mongols under the leadership of the descendants of Genghis Khan came to the lands of Bolgar and Old Rus'. Over time, their descendants mixed with the Bulgars and other Turkic Kipchak tribes, which became one of the foundations for the formation of the modern Tatar people. The Tatars preserved their Islamic religion for centuries and to this day are proud of their history and ancient roots.

In 2020, during a meeting with the President of Russia, Vladimir Putin, the Chief Mufti, Sheikh Ravil Gaynutdin, Chairman of the Religious Board of Muslims of Russia, proposed celebrating at the national level the 1100th anniversary of the adoption of Islam by the peoples of the state of Bolgar. The President of our large and multi confessional country supported this proposal and instructed the Government of Russia to organize appropriate events.

In the Republic of Tatarstan, mosques and churches peacefully coexist with one another. This state of affairs was established as early as the time of the Golden Horde — a great empire stretching from the Danube in Europe in the west to the lands of China in the east. Various religions were practiced on its territory: Islam, Catholicism, Orthodoxy, Judaism, Buddhism and other faiths.

In 1313, during the era of Khan Uzbek, when the empire reached its peak, Islam was declared the official religion of the state. But at the same time, the Tatar khans of the Golden Horde issued decrees, under penalty of death, forbidding the violation of the rights of followers of other religions or insulting them. From that era to the present day, there have been preserved, among other things, the mosque of Khan Uzbek in Crimea, as well as the mosque of Sultan Baybars and the Khan's mosque in the city of Kasimov in Ryazan Region.

After the formation of the Russian Empire, Muslims settled across various regions of the country, and by the beginning of the 20th century, mosques and madrasas existed in most Russian cities. Their number reached fifteen thousand.

Unfortunately, during the Soviet era, up to ninety nine percent of the mosques that had existed on the territory of historical Russia were destroyed; only fifty six remained. Moreover, many of the surviving mosques were not used for



Д-р, проф. Дамир Мухетдинов, ответственный секретарь Международного мусульманского форума, зачитывает доклад на открытии конференции

Prof. Dr. Damir Mukhetdinov, Executive Secretary of the Muslim International Forum, delivers a speech at the opening of the conference

мечетей не использовались для поклонения, а некоторые были превращены в места, недопустимые по своему назначению. Хвала Аллаху, сегодня мы являемся свидетелями возрождения этого наследия.

Старейшей мечетью столицы является Историческая мечеть в Татарской слободе, на Татарской улице в центре Москвы, неподалеку от Кремля. В этом году отмечается двухсотлетие со дня ее основания. По поручению Президента Владимира Путина и при поддержке Правительства Москвы, Министерства культуры Российской Федерации и Республики Татарстан в ней в настоящее время ведутся реставрационные работы, и мы надеемся на их скорое завершение и официальное открытие мечети, если будет на то воля Аллаха.

В день Арафата, 23 сентября 2015 года, состоялось официальное открытие здания Московской Соборной

worship, and some were turned into places with inappropriate functions. Praise be to Allah, today we are witnessing a revival of this heritage.

The oldest mosque in the capital is the Historical Mosque in the Tatar Settlement, on Tatarskaya Street in the center of Moscow, not far from the Kremlin. This year marks the two hundredth anniversary of its foundation. By order of President Vladimir Putin and with the support of the Moscow Government, the Ministry of Culture of the Russian Federation, and the Republic of Tatarstan, restoration work is currently underway, and we hope for its early completion and the official opening of the mosque, if Allah wills.

On the Day of Arafat, 23 September 2015, the official opening of the building of the Moscow Cathedral Mosque took place after the completion of its reconstruction and expansion. This event became a milestone in the history of

мечети после завершения ее реконструкции и расширения. Это событие стало вехой в истории мусульман России, поскольку в нем лично принял участие Президент Российской Федерации Владимир Путин. Рядом с ним на трибуне находились главный муфтий шейх Равиль Гайнутдин, Президент Турецкой Республики Реджеп Тайип Эрдоган, Президент Государства Палестина Махмуд Аббас, сенатор Сулейман Керимов – основной жертвователь проекта восстановления и реконструкции, а также мэр Москвы Сергей Собянин.

Сегодня многочисленные гости из стран исламского мира не скрывают восхищения величием и красотой Московской Соборной мечети. Ее позолоченные купола гармонируют с куполами многочисленных православных храмов, являя собой наглядное воплощение диалога культур и религий в столице России.

В картине, олицетворяющей ценности терпимости и сосуществования, полумесяцы мечетей возвышаются рядом с крестами христианских храмов – в атмосфере мира и взаимопонимания. И это составляет для нас большую гордость. Все граждане России, в том числе принадлежащие к различным конфессиям, ощущают себя гражданами одного государства.

Как сказал более ста лет назад крымскотатарский мыслитель Исмаил-бей Гаспринский: «России суждено стать одной из выдающихся мусульманских держав, и это никоим образом не умалит ее значения как великой христианской державы».

Мы убеждены, что сотрудничество между представителями различных народов и религий является одной из главных основ благополучия и процветания Российской Федерации, как и других современных государств мира. Мирное сосуществование человечества – это великая цель, к которой сегодня стремятся мусульмане России.

В завершение прошу Всевышнего Аллаха даровать всем нам успех в том, что несет благо и исправление, и сделать эту встречу благословенной и полезной.

Мир вам, милость Аллаха и Его благословение! ❁

the Muslims of Russia, as the President of the Russian Federation, Vladimir Putin, personally took part in it. Next to him on the podium were the Chief Mufti, Sheikh Ravil Gaynutdin, the President of the Republic of Turkey, Recep Tayyip Erdoğan, the President of the State of Palestine, Mahmoud Abbas, Senator Suleyman Kerimov – the main donor of the restoration and reconstruction project – as well as the Mayor of Moscow, Sergei Sobyenin.

Today, numerous guests from the Islamic world do not hide their admiration for the grandeur and beauty of the Moscow Cathedral Mosque. Its gilded domes harmonise with the domes of the numerous Orthodox churches, offering a vivid embodiment of the dialogue of cultures and religions in the capital of Russia.

In a picture that embodies the values of tolerance and coexistence, the crescents of the mosques rise alongside the crosses of Christian churches – in an atmosphere of peace and mutual understanding. This is a source of great pride for us. All citizens of Russia, including those belonging to different religions, feel themselves to be citizens of one state.

As the Crimean Tatar thinker Ismail-bey Gasprinsky said more than a hundred years ago: “Russia is destined to become one of the outstanding Muslim powers, and this will in no way diminish its significance as a great Christian power.”

We are convinced that cooperation among representatives of different peoples and religions is one of the main foundations of the well-being and prosperity of the Russian Federation, as well as of other modern states of the world. The peaceful coexistence of humanity is the great goal that the Muslims of Russia strive for today.

In conclusion, I ask Almighty Allah to grant us all success in that which brings good and righteousness, and to make this meeting blessed and beneficial.

Peace be upon you, and the mercy of Allah
and His blessings! ❁

«Нам необходимо формировать культуру, которая верит в многообразии и умеет ценить различие»



“We need to cultivate a culture that believes in diversity and knows how to value difference”

Д-р Лахмиси Баззаз,
генеральный секретарь Лиги ученых,
проповедников и имамов стран Сахеля
(Алжирская Народная Демократическая Республика)

Dr. Khamisi Bezzaz,
Secretary-General of The Association of Scholars,
Preachers and Imams of the Sahel Countries
(The People's Democratic Republic of Algeria)

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

Досточтимые дамы и господа!

Всевышний Аллах почтил человека, создав его в естественной чистоте, даровал ему разум и способность к пониманию и указал ему путь в этом мире через Откровение, чтобы он жил осознанно и при свете руководства. В некоторые периоды истории человеку удавалось создавать здоровую среду, в которой он встречался с себе подобными в духе доброжелательности, добра и сотрудничества.

Но, к глубокому сожалению, долгие эпохи человек проживал в состоянии искаженной природы, помраченного разума и отклонения от пути наставления. Он склонялся к болезненному себялюбию и отталкивающему эгоизму, порождая пространство, заполненное высокомерием, превозношением и неприятием Другого. В какой-то момент часть интеллектуальных элит даже решила, что различие между цивилизациями, созданными человеком, неизбежно ведет к разрушительному столкновению. На этой основе были выстроены концепции и философские схемы, оправдывавшие сокрушение слабого и уничтожение побежденного.

Когда человечество низверглось с высоты Божественного достоинства к состоянию почти животного одичания, оно утратило и свою красоту, и собственно человеческий облик. Оно явило миру самые ужасные формы преступления и самые жестокие проявления несправедливости. Порой нам хотелось не верить даже некоторым рассказам древней истории о страшных злодеяниях, пока не открылась подлинная сущность угнетателей

In the name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful!

Honorable ladies and gentlemen!

Almighty Allah honored man, creating him in innate purity, granting him intellect and the capacity for understanding, and showing him the path in this world through Revelation, so that he might live consciously and in the light of guidance. In certain periods of history, man succeeded in creating a healthy environment in which he met his fellow human beings in a spirit of benevolence, goodness and cooperation.

But, to our deep regret, for long epochs man has lived in a state of corrupted nature, darkened intellect and deviation from the path of guidance. He has inclined toward painful self love and repulsive egoism, creating a space filled with arrogance, self exaltation and rejection of the other. At a certain point, some intellectual elites even decided that difference among the civilizations created by man inevitably leads to a destructive clash. On this basis, concepts and philosophical schemes were built that justified the crushing of the weak and the annihilation of the vanquished.

When humanity plummeted from the height of divine dignity to a state of almost animal savagery, it lost both its beauty and its human likeness. It showed the world the most terrible forms of crime and the cruelest manifestations of injustice. At times, we wanted not to believe even some accounts from ancient history of horrific atrocities, until the true essence of the oppressors was revealed during the Algerian Liberation War – a war marked by crimes that turn children’s hair grey.

в годы Освободительной войны Алжира — войны, отмеченной преступлениями, от которых седеют дети.

Мы думали, что эпоха цифровизации и превращения мира в одну конгломерацию станет сдерживающим рубежом для зла и злодеев. Но увы. Мы видим, как сионистское высокомерие убивает в захваченной Палестине и в других частях мира — последним примером названа Исламская Республика Иран — все, что связано с красотой, невинностью и жизнью, и совершает чудовищные преступления.

И если мы испытываем глубокую скорбь и нестерпимую боль, глядя на акты геноцида в стойкой и страдающей Газе, потому что там — наши братья и близкие, то столь же тяжело нам и от других трагедий, которыми полны просторы мира во многих его регионах, ибо всякое нападение на человека есть нападение на сынов человеческих как таковых.

Уважаемые дамы и господа!

Африканский континент, а особенно регион Сахеля, в своей древней и новейшей истории испытал на себе высокомерие человека, угнетение человека и жестокость человека. Его народы были обращены в рабство, а затем его земли на долгие времена оказались под гнетом колониального владычества, которое проливало кровь, расхищало богатства, попирало человеческое достоинство и оставило после себя бедность, невежество, похищенную безопасность и парализованное развитие.

Досточтимое собрание!

Мы не рисуем мрачную картину ради того, чтобы отвергнуть всякий голос, призывающий преодолеть раны и стоны прошлого. Напротив, мы хотим, чтобы человечество видело уродство собственных деяний всякий раз, когда оно сходит с прямого пути и удаляется от своей человеческой сути. Мы хотим, чтобы оно осознало, насколько нуждается в очищении от скверны высокомерия, ненависти, презрения к Другому — как к личности, как к носителю веры, как к носителю мысли — и насколько необходимо отвергнуть все формы человеческой агрессии.

С этой трибуны мы призываем к человеческому взаимопознанию, которое сегодня стало более насущной необходимостью, чем когда-либо прежде. Невежество в отношении Другого слишком часто порождает атмосферу тревоги и неоправданного страха, а затем — разногласия и даже конфликты. Именно это нередко происходит и в наших обществах на африканском континенте, где накопились тяжелые исторические, этнические и конфессиональные грузы, мешающие

We thought that the era of digitalization and the transformation of the world into one village would become a restraining barrier against evil and evildoers. But alas. We see how Zionist arrogance is killing in occupied Palestine and in other parts of the world — the most recent example being the Islamic Republic of Iran — everything connected with beauty, innocence and life, and is committing monstrous crimes.

And if we feel deep sorrow and unbearable pain watching the acts of genocide in steadfast and suffering Gaza, because there are our brothers and loved ones, then we are equally pained by other tragedies that fill the expanses of the world in many of its regions, for every attack on a human being is an attack on the children of humanity as such.

Dear ladies and gentlemen!

The African continent, and especially the Sahel region, has experienced in its ancient and recent history the arrogance of man, the oppression of man and the cruelty of man. Its peoples were enslaved, and then its lands were for long ages under the yoke of colonial domination, which shed blood, plundered wealth, trampled human dignity and left behind poverty, ignorance, stolen security and paralyzed development.

Honorable assembly!

We are not painting a grim picture in order to reject every voice that calls for overcoming the wounds and groans of the past. On the contrary, we want humanity to see the ugliness of its own deeds whenever it departs from the straight path and moves away from its human essence. We want it to realize how much it needs to be cleansed of the filth of arrogance, hatred, contempt for the other — as a person, as a bearer of faith, as a bearer of thought — and how necessary it is to reject all forms of human aggression.

From this podium, we call for human mutual recognition, which today has become a more pressing necessity than ever before. Ignorance of the other too often generates an atmosphere of anxiety and unjustified fear, and then disagreements and even conflicts. This is often what happens in our societies on the African continent, where heavy historical, ethnic and confessional burdens have accumulated, hindering mutual recognition and obstructing the building of bridges of trust, respect and cooperation.

We need to cultivate a culture that believes in diversity and knows how to value difference. Only in such an atmosphere can we create a state of harmony and coexistence, as well as a fruitful environment in which societies develop and civilizations flourish.

The Union of Scholars, Preachers and Imams of the Sahel Countries strives, within the limits of its available



Д-р Лахмиси Базааз, генеральный секретарь Лиги ученых, проповедников и имамов стран Сахеля, выступает с речью на открытии конференции

Dr. Khamisi Bezzaz, Secretary-General of The Association of Scholars, Preachers and Imams of the Sahel Countries delivers a speech at the conference

взаимному узнаванию и препятствующие строительству мостов доверия, уважения и сотрудничества.

Нам необходимо формировать культуру, которая верит в многообразие и умеет ценить различие. Только в такой атмосфере мы сможем создать состояние гармонии и сосуществования, а также плодотворную среду, в которой общества развиваются, а цивилизации расцветают.

Союз ученых, проповедников и имамов стран Сахеля старается в рамках имеющихся у него возможностей утверждать ценности взаимного узнавания и сотрудничества между различными общественными группами. Мы глубоко убеждены, что культура мира — это не только коренная ценность, но и образ жизни, позволяющий распространять терпимость, принимать Другого, отвергать насилие и экстремизм, а также разрешать конфликты мирными средствами. Лишь так мы сможем строить будущее, в котором будут царить спокойствие и благополучие.

capabilities, to affirm the values of mutual recognition and cooperation among different social groups. We are deeply convinced that a culture of peace is not only a fundamental value but also a way of life that allows us to spread tolerance, accept the other, reject violence and extremism, and resolve conflicts by peaceful means. Only thus can we build a future in which tranquility and well-being will reign.

The Union greatly appreciates the blessed efforts that Algeria is undertaking in the region, and fully supports the sincere appeal made by the President of the Republic, Abdelmadjid Tebboune, who consistently reaffirms Algeria's firm commitment to defending the interests of Africa and its just causes on international platforms, as well as his deep belief in a politically stable, economically and socially prosperous Africa.

Союз высоко ценит те благословенные усилия, которые Алжир предпринимает в регионе, и всецело поддерживает искренний призыв, с которым выступает Президент Республики Абдельмаджид Теббун, неизменно подтверждающий твердую приверженность Алжира защите интересов Африки и ее справедливых дел на международных площадках, а также его глубокую веру в политически стабильную, экономически и социально процветающую Африку.

Уважаемые участники!

Голоса, призывающие к взаимопознанию цивилизаций и к их культурному диалогу, сегодня звучат слишком тихо в мире, оглушенном грохотом столкновений и кровопролития. И это побуждает нас, ученые круги и всех тех, кто трудится ради добра, к необходимости координировать усилия, чтобы возвысить слово призыва к лучшему миру — миру, в котором человек живет по-человечески и в котором уважаются его достоинство и его права.

В этом нас поддерживает красота самих ценностей, к которым мы призываем, а также пример праведных реформаторов нашей долгой истории — прежде всего шестие пророков, мир им, которых не остановили ни шум отрицателей, ни малочисленность помощников. Они жили ради ценностей добра, усердно сея его семена в жизни: кто-то увидел, как его посев окреп и поднялся, а кто-то оставил зерно пробивать себе путь к росту. Такова совершенная мудрость Аллаха.

Опора на этом трудном и долгом пути держится на двух столпах. Первый — это глубокая вера в то, что добро в конечном счете одержит верх, а ложь, как бы высоко она ни поднялась, будет побеждена и отступит. Второй — это недопустимость пренебрежения любым усилием на этом пути, ибо каждый шаг здесь есть соби́рание причин будущей победы.

И я полагаю, что эта наполненная смыслом международная конференция и эти светлые лица — часть нашего посева на этом пути.

Мир вам, милость Аллаха и Его благословение! 🌟

Dear participants!

The voices calling for the mutual recognition of civilizations and for cultural dialogue among them are today sounding too faint in a world overwhelmed by scenes of clashes and bloodshed. This prompts us — scholarly circles and all those who work for good — to coordinate our efforts in order to raise high the word of the call to a better world: a world in which man lives humanely and in which his dignity and his rights are respected.

In this, we are supported by the beauty of the very values to which we call, as well as by the example of the righteous reformers of our long history — foremost among them the procession of prophets, peace be upon them, who were not stopped either by the noise of deniers or by the small number of helpers. They lived for the values of goodness, diligently sowing its seeds in life: some saw their sowing grow strong and rise, while others left the grain to make its way toward growth. Such is the perfect wisdom of Allah.

Reliance on this difficult and long path rests on two pillars. The first is a deep faith that good will ultimately triumph, and that falsehood, no matter how high it rises, will be defeated and will retreat. The second is the inadmissibility of neglecting any effort on this path, for every step here is a gathering of the causes of future victory.

And I believe that this meaningful international conference and these bright faces are part of our sowing on this path.

Peace be upon you, and the mercy of Allah
and His blessings! 🌟

«Нравственная зрелость человечества катастрофически снизилась вследствие разрыва между знанием и моралью»



“The moral maturity of humanity has catastrophically declined due to the rupture between knowledge and morality”

Д-р, проф. Абдеррахман Сенуси,
профессор Алжирского университета,
Председатель шариатских наблюдательных советов
государственных банков и страховых учреждений
(Алжирская Народная Демократическая Республика)

Prof. Dr. Abderrahmane Senouci,
Professor at the University of Algiers,
Chairman of the Sharia Supervisory Boards
of state-owned banks and insurance institutions
(The People's Democratic Republic of Algeria)

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

Всевышний Аллах сказал:

«О люди! Воистину, Мы создали вас из одной (пары) мужчины и женщины и сделали вас народами и племенами, чтобы вы узнавали друг друга (а не презирали друг друга), и самый почитаемый перед взором Аллаха (тот) среди вас, который наиболее богобоязненный. Воистину, Аллах – Знающий, Ведающий (обо всем)»¹.

Этим благородным аятом провозглашается вечное основание устройства отношений между людьми, обществами, народами и государствами. Его смысл состоит в том, что благополучие человеческого общежития невозможно без уважения к принципу взаимного узнавания, исходящему из единства происхождения: все люди происходят от Адама и Хаввы. При этом они изначально были созданы различными: не все они появились мужчинами, но сотворение началось с мужчины и женщины. Следовательно, цель этого различия в самом творении состоит в том, чтобы люди узнавали друг друга. И превосходство между ними определяется не тем, какими они созданы, а их делами и поступками, высшая степень праведности которых именуется богобоязненностью.

Благородный Коран описывает различие как непреложный закон мироздания и указывает, что его

¹ Коран, 49: 13.

In the name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful!

Almighty Allah said:

“O mankind, indeed We have created you from male and female and made you peoples and tribes that you may know one another. Indeed, the most noble of you in the sight of Allah is the most righteous of you. Indeed, Allah is Knowing and Acquainted”¹.

With this noble verse, the eternal foundation for the ordering of relations among people, societies, nations and states is proclaimed. Its meaning is that the well-being of human coexistence is impossible without respect for the principle of mutual recognition, which stems from the unity of origin: all people descend from Adam and Eve. At the same time, they were originally created as different: not all appeared as men, but creation began with a man and a woman. Consequently, the purpose of this difference in creation itself is that people should know one another. And superiority among them is determined not by how they were created, but by their deeds and actions, the highest degree of righteousness of which is called God-consciousness (taqwā).

The Holy Qur'an describes difference as an immutable law of the universe and indicates that its preservation is pre-established by the Creator Himself. The Almighty says:

¹ The Holy Qur'an, 49: 13.

сохранение предусмотрено Самим Творцом. Всевышний говорит:

«И если бы твой Господь захотел, то Он сделал бы человечество единой общиной. Но они не перестают вступать в противоречия, за исключением тех, над кем смилостивился твой Господь...»².

Тайна того, что различие предусмотрено Творцом, заключается в следующем: подлинное и абсолютное единство есть свойство одного лишь Всевышнего, тогда как все, кроме Него, подчинено двойственности и множественности. Планеты и небесные тела, дни и месяцы, времена года, плоды, живые существа и все творения различны и многообразны; они не представляют собой одинаковые и повторяющиеся копии. Таковы и люди — различен цвет их кожи, языки, происхождение, нравы, склонности и мысли; они не созданы по единому шаблону.

Если бы люди были полностью одинаковы и тождественны, то само взаимное узнавание между ними было бы немислимо, ибо оно предполагает наличие двух отличающихся сторон. Более того, если бы люди были одной и той же копией по облику, возможностям, способностям и имуществу, то никто не нуждался бы в другом, и ни одно государство не имело бы потребности выстраивать отношения с другими государствами. Однако различие, о котором говорится в благородном аяате, не означает те смыслы, которые обычно вызывают у нас настороженность при слове «разногласие». Речь идет о многообразии, которое является знаком красоты, свободы и признания Другого, а также спасением от унификации, уничтожения особенностей и навязывания опеки над иными. Всевышний сказал:

«Среди Его знамений — сотворение небес и земли, и различие ваших языков и цветов. Воистину, в этом — знаменья для обладающих знанием»³.

Как различие было положено в основу бытия изначально, так оно и пребудет вечно — как установление Аллаха в Его творении и как неизменный закон существования, не подлежащий отмене или преобразованию.

Принцип взаимного узнавания занимает центральное место в человеческих отношениях благодаря вере в Аллаха — той вере, которую все небесные религии рассматривают как открытый призыв к миру, безопасности, культурному обмену и сотрудничеству во благо.

² Коран, 11: 118–119.

³ Коран, 30: 22.

“And if your Lord had willed, He could have made mankind one community [united in the one true faith and obedient to Him]. But they [people] will not cease to differ”².

The secret of why difference is pre-established by the Creator lies in the following: genuine and absolute unity is an attribute of the Almighty alone, whereas everything other than Him is subject to duality and multiplicity. Planets and celestial bodies, days and months, seasons, fruits, living beings and all creatures are different and diverse; they are not identical, repetitive copies. So too are people — their colors, languages, origins, manners, inclinations and thoughts are different; they are not created from a single mold.

If people were completely identical and the same, mutual recognition among them would be inconceivable, for recognition presupposes the existence of two distinct parties. Moreover, if people were the same copy in appearance, capabilities, abilities and property, no one would need another, and no state would have any need to build relations with other states. However, the difference mentioned in the noble verse does not mean those meanings that usually make us wary when we hear the word “disagreement”. It refers to diversity, which is a sign of beauty, freedom and recognition of the other, as well as a salvation from homogenization, the destruction of distinctiveness and the imposition of guardianship over others. The Almighty said:

“And of His signs is the creation of the heavens and the earth and the diversity of your languages and your colors. Indeed in that are signs for those of knowledge”³.

Just as difference was placed at the foundation of existence from the beginning, so it will remain forever — as an ordinance of Allah in His creation and as an unchangeable law of existence, not subject to abrogation or transformation.

The principle of mutual recognition occupies a central place in human relations because of faith in Allah — that faith which all heavenly religions regard as an open call to peace, security, cultural exchange and cooperation for the good. On this faith is based the glorification of the Creator and respect for all that He has commanded in His eternal instructions — including respect for His servants, whom He created from a single soul. The principle of creation from a single soul has become a measure of justice and dignity among people, a foundation for the awareness of the

² The Holy Qur’an, 11: 118.

³ The Holy Qur’an, 30: 22.



Выступление д-ра, проф. Абдеррахмана Сенуси на открытии конференции

Speech by Dr. Prof. Abderrahmane Senouci at the opening of the conference

На этой вере основывается возвеличивание Творца и уважение ко всему, что Он заповедал в Своих вечных наставлениях, — в том числе к уважению Его рабов, которых Он сотворил из единого человека. Принцип сотворения из единого человека стал мерилom справедливости и достоинства среди людей, основой осознания единства происхождения и общей судьбы, а также фундаментом созидания мира и благополучия творений.

Если одни общества овладели строго научным знанием и достигли в нем огромного прогресса, но при этом испытывают бедность в духовно-нравственных ценностях, а другие, напротив, опираются на глубокое ценностное наследие и богатый духовный и религиозный запас, но еще не достигли желаемого уровня в науке и технологиях, — то человечество остро нуждается в искреннем и открытом движении взаимного

unity of origin and common destiny, and a basis for building peace and well-being for all creation.

If some societies have mastered strictly scientific knowledge and achieved enormous progress in it, but at the same time suffer poverty in spiritual and moral values, while others, on the contrary, rely on a deep value-based heritage and a rich spiritual and religious treasure, but have not yet reached the desired level of science and technology — then humanity urgently needs a sincere and open movement of mutual recognition in order to achieve genuine complementarity that could restore balance and maturity to its present existential identity. And this recognition will not be achieved unless it is a genuine and sincere action on the part of all its participants, not a tactical practice or a seasonal activity behind which there is no sincere will to save our present and our future.

узнавания ради достижения подлинной взаимодополняемости, которая могла бы вернуть равновесие и зрелость его сегодняшней экзистенциальной идентичности. И это узнавание не состоится, если не будет подлинным и искренним действием всех его участников, а не тактической практикой или сезонной активностью, за которой не стоит искренняя воля спасти наше настоящее и наше будущее.

Значимость взаимного узнавания вытекает также из того, что великие вызовы, стоящие перед человечеством, не представляют собой угрозу для одного народа в отличие от другого и не являются проблемой одной нации в отличие от прочих. Они нависли над всеми людьми без исключения. Современная человеческая цивилизация переживает глубокий структурный кризис с множеством проявлений. Она сбилась с пути, отступив от ценностей веры, которые религии распространяли в обществах, и на их место пришли ценности силы, материи и утилитаризма в нигилистической форме, лишенной даже самых элементарных признаков истины и объективной ценностной основы.

Несмотря на научное превосходство и технологическое лидерство, нравственная зрелость человечества катастрофически снизилась вследствие разрыва между знанием и моралью, силой и правом, познанием и ценностями. В результате человечество стало жертвой насилия, несправедливости, крайнего индивидуализма и размывания критериев, а также жертвой узаконивания столкновения как замены взаимному узнаванию и сотрудничеству и принуждения как замены многообразию и различию.

Религиозные учения и наследие мудрецов указывают нам, что управление различием возможно двумя путями: либо через конфликт, либо через взаимное узнавание. И именно взаимное узнавание является наилучшим способом достижения интересов всех различающихся сторон, сохранения их согласия и благополучия. В его тени люди обретают безопасность, достоинство и справедливость. Именно поэтому кораническое обращение, когда речь идет о взаимном узнавании, обращено к человеку как к человеку, а не как к мусульманину или арабу.

То взаимное узнавание, к которому призывает и которое утверждает ислам, вовсе не означает растворения в другом, не означает слияния с его жизненной моделью или образом жизни — особенно если такое растворение навязывается путем принуждения, силы, давления и запугивания. И одним из самых серьезных факторов, угрожающих подлинному взаимному узнаванию, является убежденность в собственной центральности, превосходстве и исключительном обладании истиной и правотой. Такое убеждение порождает монополию на представительство истины и насильственную практику

The significance of mutual recognition also stems from the fact that the great challenges facing humanity do not represent a threat to one people as opposed to another, nor are they a problem for one nation as opposed to others. They hang over all people without exception. Contemporary human civilisation is experiencing a deep structural crisis with many manifestations. It has lost its way, having abandoned the values of faith that religions spread in societies, and in their place have come the values of power, matter and utilitarianism in a nihilistic form devoid of even the most elementary signs of truth and an objective value foundation.

Despite scientific superiority and technological leadership, the moral maturity of humanity has catastrophically declined due to the rupture between knowledge and morality, between power and right, between cognition and values. As a result, humanity has become a victim of violence, injustice, extreme individualism and the erosion of standards, as well as a victim of the legitimisation of clash as a substitute for mutual recognition and cooperation, and of coercion as a substitute for diversity and difference.

Religious teachings and the heritage of the wise indicate to us that the handling difference is possible in two ways: either through conflict or through mutual recognition. And it is mutual recognition that is the best way to achieve the interests of all the differing parties, preserving their agreement and well-being. In its shadow, people attain security, dignity and justice. That is why the Qur'anic address, when it speaks of mutual recognition, is addressed to the human being as a human being, not as a Muslim or an Arab.

The mutual recognition to which Islam calls and which it affirms does not at all mean dissolution in the other, nor does it mean merging with his life model or way of life — especially if such dissolution is imposed by force, coercion, pressure and intimidation. And one of the most serious factors threatening genuine mutual recognition is the conviction of one's own centrality, superiority and exclusive possession of truth and rightness. Such a conviction gives rise to a monopoly on representing the truth and a violent practice of guardianship over others, which ultimately leads to dangerous deviations, like those affirmed by the ideology of the "clash of civilizations". Its proponents exploit the tensions arising from differences and reactions, thereby opening the doors to destructive wars and conflicts that benefit neither side.

What we observe today in Gaza and in the subsequent senseless wars is the clearest example of how man transgresses against his fellow man, and also the most obvious manifestation of the denial of mutual recognition, the arrogance of power and the pride of imagined superiority — the victims of which are usually women, children and the weak.

опеки над другими, что в конечном счете ведет к опасным уклонениям, подобным тем, которые утверждает идеология «столкновения цивилизаций». Ее сторонники используют напряжения, возникающие из различий и ответных реакций, и тем самым открывают двери разрушительным войнам и конфликтам, не приносящим блага ни одной из сторон.

То, что мы наблюдаем сегодня в Газе и в последовавших за этим бессмысленных войнах, является нагляднейшим примером того, как человек посягает на своего брата-человека, а также самым очевидным проявлением отрицания взаимного узнавания, высокомерия, силы и гордыни, мнимого превосходства, жертвами которых, как правило, становятся женщины, дети и слабые.

Священный Коран сохраняет свидетельство о том, что именно такое взаимное узнавание, которое приносит плоды богобоязненности и справедливости, было тем, чему все пророки учили свои народы и своих последователей. Подлинная богобоязненность — это то, к чему стремились все прежние религии и послания, желая достичь ее сущности. Всевышний говорит:

«...Мы заповедали тем, кому было даровано Писание до вас, а также вам, чтобы вы боялись Аллаха...»⁴

Следовательно, нет превосходства ни по полу, ни по происхождению, ни по языку, ни по цвету кожи. Почет и достоинство определяются только ценностями, и высшая из этих ценностей — богобоязненность. Именно эту богобоязненность Коран воплощает на практике: он добросовестно излагает мнения оппонентов, прежде чем опровергнуть их и разъяснить их несоответствие истине. Он обращает речь к носителям этих взглядов так, чтобы утвердить диалог с инакомыслящим, как бы далеко его мысль ни отстояла, с точки зрения последователей Корана, от истины.

Более того, Коран предоставляет гарантии сохранения диалога и защиты носителей иной мысли, подчеркивая необходимость беспристрастности, отказа от самовозвеличивания и недопустимость превращения полемики в личное противостояние, а также помещения оппонента в разряд врага, которого следует унижить или оклеветать. Кораническая речь в этом отношении строится на местоимениях, относительных формах, повествовательном способе изложения и сосредоточенности на высказывании, а не на личности говорящего. Более того, Священный Коран запрещает своим последователям притязать на центральность и моральное самовозвышение в словах:

⁴ Коран, 4: 131.

The Holy Qur'an preserves the testimony that it is this mutual recognition, which brings forth the fruits of God-consciousness and justice, that all the prophets taught their peoples and their followers. Genuine God-consciousness is what all previous religions and messages strove for, wishing to attain its essence. The Almighty says:

“And We have instructed those who were given the Scripture before you and yourselves to fear Allah”⁴.

Consequently, there is no superiority by gender, by origin, by language or by color. Honour and dignity are determined only by values, and the highest of these values is God-consciousness. It is this God-consciousness that the Qur'an puts into practice: it faithfully presents the views of opponents before refuting them and explaining their inconsistency with the truth. It addresses the holders of those views in such a way as to establish dialogue with the dissenter, however far his thought may be, from the perspective of the followers of the Qur'an, from the truth.

Moreover, the Qur'an provides guarantees for the preservation of dialogue and the protection of the holders of different thought, emphasizing the need for impartiality, the rejection of self-magnification, and the inadmissibility of turning polemics into personal confrontation or of placing the opponent in the category of an enemy to be humiliated or slandered. Qur'anic discourse in this regard is built on pronouns, relative forms, a narrative mode of presentation and a focus on the statement rather than on the personality of the speaker. Furthermore, the Holy Qur'an forbids its followers from claiming centrality and moral self-exaltation in the words:

“So do not claim yourselves to be pure; He knows best who is God-conscious”⁵.

Thus, mutual recognition is the best means of managing common interests, the best environment for the inclusion of all without exception, and the best force capable of protecting societies and states from civil strife and destructive confrontation. Therefore, the principle of mutual recognition should rightly become one of the most important foundations upon which international relations are rebuilt — in accordance with its criteria and content.

Justice, equality, human brotherhood, dialogue, mutual respect, freedom of choice, cooperation and the rejection of injustice and aggression — these are all values that are

⁴ The Holy Qur'an, 4: 131.

⁵ The Holy Qur'an, 53: 32.

«...*Не восхваляйте же самих себя, Он лучше знает тех, кто богобоязнен*»⁵.

Итак, взаимное узнавание — это наилучшее средство управления общими интересами, наилучшая среда для включения всех без исключения и лучшая сила, способная защитить общества и государства от междоусобиц и разрушительного противостояния. Поэтому принцип взаимного узнавания по праву должен стать одной из важнейших основ, на которых следует заново выстраивать международные отношения — в соответствии с его критериями и содержанием.

Справедливость, равенство, человеческое братство, диалог, взаимное уважение, свобода выбора, сотрудничество и отказ от несправедливости и агрессии — все это ценности, которые рождаются из правильного взаимного узнавания, к которым стремится человечество и которые возвышают религии и признанные нравственные традиции. Именно через него достигается то сосуществование, к которому ислам призывает своих последователей в словах Всевышнего:

«*Аллах не запрещает вам быть добрыми и справедливыми с теми, которые не сражались с вами из-за (вашей) религии и не изгоняли вас из ваших жилищ. Воистину, Аллах любит беспристрастных*»⁶.

Мир вам, милость Аллаха и Его благословение! 🌸

born from proper mutual recognition, that humanity strives for, and that religions and recognized moral traditions elevate. Through it is achieved that coexistence to which Islam calls its followers in the words of the Almighty:

*“Allah does not forbid you from those who do not fight you because of religion and do not expel you from your homes — from being righteous toward them and acting justly toward them. Indeed, Allah loves those who act justly”*⁶.

Peace be upon you, and the mercy of Allah
and His blessings! 🌸

⁵ Коран, 53: 32.

⁶ Коран, 60: 8.

⁶ Qur'an 60:8

Великая мечеть Алжира

Архитектор
Юрген Энгель
(немецкое инженерное бюро)

Владелец проекта

Китайская национальная
строительная корпорация
(CSCEC)

Площадь
360
тыс. м²

Высота минарета

265 метров

Построена на руинах французской
церкви, которая была возведена
после сноса исторической мечети



Алжир
столица

Местоположение

Вместимость

120 тыс. человек

Одна из крупнейших в мире

Особенности

Культурный центр
на 1400 мест

Диаметр
13 метров

Библиотека
на 1 млн книг

Парковка на
4 тыс. автомобилей

4 главных портала

Музей Корана

12 подземных залов

Сейсмостойкость до 10 баллов по шкале Рихтера



المجلس الإسلامي الأعلى
HIGH ISLAMIC COUNCIL

РЕЗОЛЮЦИЯ
МЕЖДУНАРОДНОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ
«ВЗАИМОПОНИМАНИЕ
МЕЖДУ ЛЮДЬМИ
И ЕГО ВЛИЯНИЕ НА
ВЗАИМООТНОШЕНИЯ
И ДОСТИЖЕНИЕ
СОСУЩЕСТВОВАНИЯ»

RESOLUTION
OF THE INTERNATIONAL
CONFERENCE
"HUMAN MUTUAL
ACQUAINTANCE AND ITS
IMPACT ON RELATIONS
AND THE ACHIEVEMENT
OF COEXISTENCE"

Алжирская Народная Демократическая Республика, г. Алжир
25–27 зу-л-хиджа 1446 года по хиджре
21–23 июня 2025 года

People's Democratic Republic of Algeria, Algiers
25–27 Dhu al-Hijjah 1446 AH
June 21–23, 2025 CE

В столице Алжирской Народной Демократической Республики – городе Алжире – под высоким покровительством Президента Республики господина Абдельмаджид Теббуна состоялась Международная конференция на тему: «Взаимопонимание между людьми и его влияние на взаимоотношения и достижение сосуществования», прошедшая 25, 26 и 27 зу-л-хиджа 1446 года по хиджре, что соответствует 21, 22 и 23 июня 2025 года.

In the capital of the People's Democratic Republic of Algeria – the city of Algiers – under the high patronage of the President of the Republic, Mr. Abdelmadjid Tebboune, the International Conference on the theme "Human Mutual Acquaintance and Its Impact on Relations and the Achievement of Coexistence" was held on 25th, 26th, and 27th of Dhu al-Hijjah 1446 AH, corresponding to the June 21, 22, and 23, 2025 CE.

Организатором данного международного форума выступил Высший исламский совет. Конференция объединила видных ученых, мыслителей, исследователей и специалистов из государств Африки, Европы и Азии, принявших участие в пленарных заседаниях, научных дискуссиях и тематических встречах, посвященных осмыслению значения человеческого взаимопознания как основы мира, согласия и созидательного сотрудничества между народами и цивилизациями.

В ходе конференции были представлены научные доклады, аналитические материалы и концептуальные выступления; состоялся содержательный и плодотворный обмен мнениями по вопросам укрепления культуры диалога, взаимного уважения и совместного существования в мире, переживающем глубокие нравственные и цивилизационные вызовы.

Исходя из высокой ответственности перед современным человечеством, подтверждая значимость взаимопознания как одного из фундаментальных оснований мирного сосуществования, а также стремясь содействовать утверждению справедливости, взаимного уважения и человеческого достоинства, участники конференции постановили рекомендовать следующее:

I. РЕКОМЕНДАЦИИ КОНФЕРЕНЦИИ

1. Призвать к углубленному кораническому и цивилизационному осмыслению понятия человеческого взаимопознания, рассматривая его как основополагающий принцип построения отношений между народами и культурами в условиях многообразия и различия.
2. Обратиться к научным учреждениям, исследовательским центрам, интеллектуальным платформам и профильным академическим структурам с призывом активизировать исследования, посвященные теории и практике человеческого взаимопознания, раскрытию его ценностного содержания и утверждению его созидательной роли в жизни обществ.
3. Призвать региональные и международные организации, а также соответствующие институты и структуры к системной поддержке культуры человеческого взаимопознания и к распространению ценностей мира, диалога и сотрудничества в различных общественных и культурных пространствах.
4. Подтвердить необходимость уважения многообразия и различия как Божественного установления, источника человеческого богатства и важнейшей цивилизационной ценности, способствующей взаимному обогащению народов и культур.

The forum was organized by the High Islamic Council. The conference brought together prominent scholars, thinkers, researchers, and experts from across Africa, Europe, and Asia, who participated in plenary sessions, academic discussions, and thematic meetings dedicated to conceptualizing human mutual acquaintance as the foundation for peace, harmony, and creative cooperation between peoples and civilizations.

During the conference, scientific papers, analytical materials, and conceptual speeches were presented; a substantive and fruitful exchange of views took place regarding the strengthening of a culture of dialogue, mutual respect, and coexistence in a world facing profound moral and civilizational challenges.

Guided by a high sense of responsibility toward contemporary humanity, affirming the significance of mutual acquaintance as one of the fundamental pillars of peaceful coexistence, and striving to promote justice, mutual respect, and human dignity, the conference participants resolved to recommend the following:

I. CONFERENCE RECOMMENDATIONS

1. To call for an in-depth Qur'anic and civilizational reflection on the concept of human mutual acquaintance, viewing it as a foundational principle for building relations between peoples and cultures amidst diversity and difference.
2. To urge scientific institutions, research centers, intellectual platforms, and relevant academic bodies to intensify research dedicated to the theory and practice of human mutual acquaintance, the disclosure of its value-based content, and the affirmation of its creative role in the life of societies.
3. To call upon regional and international organizations, as well as relevant institutions and bodies, to provide systemic support for the culture of human mutual acquaintance and to disseminate the values of peace, dialogue, and cooperation across various social and cultural spaces.
4. To reaffirm the necessity of respecting diversity and difference as a Divine ordinance, a source of human wealth, and a vital civilizational value that fosters mutual enrichment between peoples and cultures.

5. Призвать к отказу от всех форм высокомерия, мнимого превосходства, ненавистнической риторики, дискриминации и исключения Другого, поскольку подобные явления подрывают основы мира, взаимного уважения и общественной гармонии.
 6. Высоко оценить усилия Алжирского государства по утверждению принципов цивилизационного взаимопознания, в особенности в рамках образовательной политики и программ национальной системы воспитания и просвещения.
 7. Подчеркнуть важность утверждения позитивного сосуществования между народами и обществами на основе цивилизационного диалога, добрососедства, взаимного уважения и общего стремления к миру и устойчивому развитию.
 8. Выступить с инициативой разработки Всемирной хартии человеческого взаимопознания, которая могла бы стать нравственным и концептуальным ориентиром для международных усилий по укреплению мира, взаимопонимания и гуманитарного сотрудничества.
 9. Призвать международное сообщество, общественные институты и культурные силы к утверждению ценностей взаимопознания, принятия Другого и открытого диалога в рамках программ общественного развития и инициатив, направленных на создание более справедливого и гармоничного мира.
 10. Рекомендовать активное использование современных технологий и новейших средств коммуникации в целях расширения пространства человеческого взаимопознания, укрепления связей между народами и распространения культуры мира, терпимости и открытости.
 11. Предложить учреждение специальной премии под наименованием: «Премия Президента Республики за цивилизационное взаимопознание и человеческую терпимость», призванной поощрять выдающиеся усилия и инициативы в деле укрепления взаимопонимания, культурного диалога и мирного сосуществования.
5. To call for the rejection of all forms of arrogance, perceived superiority, hate speech, discrimination, and the exclusion of the “Other,” as such phenomena undermine the foundations of peace, mutual respect, and social harmony.
 6. To highly commend the efforts of the Algerian State in affirming the principles of civilizational mutual acquaintance, particularly within the framework of educational policy and the programs of the national system of upbringing and enlightenment.
 7. To emphasize the importance of affirming positive coexistence between peoples and societies based on civilizational dialogue, good neighborliness, mutual respect, and a shared aspiration for peace and sustainable development.
 8. To launch an initiative for the development of a “World Charter of Human Mutual Acquaintance,” which could serve as a moral and conceptual framework for international efforts to strengthen peace, mutual understanding, and humanitarian cooperation.
 9. To call upon the international community, public institutions, and cultural forces to affirm the values of mutual acquaintance, acceptance of the “Other,” and open dialogue within the framework of social development programs and initiatives aimed at building a more just and harmonious world.
 10. To recommend the active use of modern technologies and advanced communication tools to expand the space for human mutual acquaintance, strengthen ties between peoples, and disseminate the culture of peace, tolerance, and openness.
 11. To propose the establishment of a special award titled “The President of the Republic’s Award for Civilizational Mutual Acquaintance and Human Tolerance,” designed to encourage outstanding efforts and initiatives in strengthening mutual understanding, cultural dialogue, and peaceful coexistence.

II. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Участники Международной конференции выражают искреннюю признательность и глубокую благодарность Президенту Алжирской Народной Демократической Республики господину Абдельмадждиду Теббуну за его высокое покровительство этому значимому международному форуму, отражающему благородное стремление к утверждению ценностей мира, взаимопознания и человеческого сосуществования.

Участники конференции также выражают особую благодарность Высшему исламскому совету, а равно всем организаторам, ученым, экспертам и учреждениям, внесшим вклад в подготовку и проведение данного форума, за их ценные усилия, высокий уровень организации и верность делу служения миру, взаимопониманию и духовно-нравственному сближению народов.

Участники выражают надежду, что настоящая резолюция и содержащиеся в ней рекомендации получат дальнейшее развитие в форме практических инициатив, научных программ, культурных проектов и международных партнерств, способных реально содействовать укреплению человеческого взаимопознания и утверждению ценностей терпимости, мира и созидательного сосуществования.

Принято в г. Алжире,
27 зу-л-хиджа 1446 года хиджры,
23 июня 2025 года 🌟

II. CONCLUDING PROVISIONS

The participants of the International Conference express their sincere appreciation and deep gratitude to the President of the People's Democratic Republic of Algeria, Mr. Abdelmadjid Tebboune, for his high patronage of this significant international forum, which reflects a noble aspiration to affirm the values of peace, mutual acquaintance, and human coexistence.

The conference participants also express special gratitude to the High Islamic Council, as well as to all organizers, scholars, experts, and institutions that contributed to the preparation and conduct of this forum, for their valuable efforts, high level of organization, and dedication to the cause of serving peace, mutual understanding, and the spiritual and moral rapprochement of peoples.

The participants express the hope that this resolution and the recommendations contained therein will receive further development in the form of practical initiatives, scientific programs, cultural projects, and international partnerships capable of genuinely facilitating the strengthening of human mutual acquaintance and the affirmation of the values of tolerance, peace, and creative coexistence.

Adopted in Algiers,
27 Dhu al-Hijjah 1446 AH,
June 23, 2025 CE 🌟

День 1: прибытие гостей и торжественное открытие международной конференции «Взаимопонимание между людьми и его влияние на взаимоотношения и достижение сосуществования»

Day 1: Arrival of guests and opening ceremony of the international conference "Human Acquaintance and Its Impact on Establishing Relationships and Achieving Coexistence"



Шейх Мухаммад ал-Мамун ал-Касими ал-Хасани и д-р Мабрук Зайд ал-Хайр

Sheikh Muhammad al-Mamun al-Qasimi al-Hassani and Dr. Mabrouk Zaid al-Khair



Д-р Мабрук Зайд ал-Хайр и д-р Буабделла Гуламулла

Dr. Mabrouk Zaid al-Khair and H. E. Dr. Bouabdellah Ghulamullah



Д-р Мабрук Зайд ал-Хайр лично приветствует гостей конференции в лобби отеля Mercure, г. Алжир



Dr. Mabrouk Zaid al-Khair personally welcomes conference guests to the Mercure Hotel lobby in Algiers



Почетные гости и спикеры конференции: встреча и неформальное общение



Distinguished guests and speakers at the conference: a meeting and informal discussion



Абделькадер Буарфа

Abdelkader Bouarfa



Д-р Назир Мухаммад Айяд

Dr Nazir Muhammad Ayyad

День 2–3: секционные заседания и обсуждения

Day 2–3: Breakout Sessions and Discussions



Работа секционных заседаний во второй и третий день конференции



The proceedings of the breakout sessions on the second and third days of the conference



Подведение итогов и награждение спикеров конференции



Conference summary and speaker awards ceremony

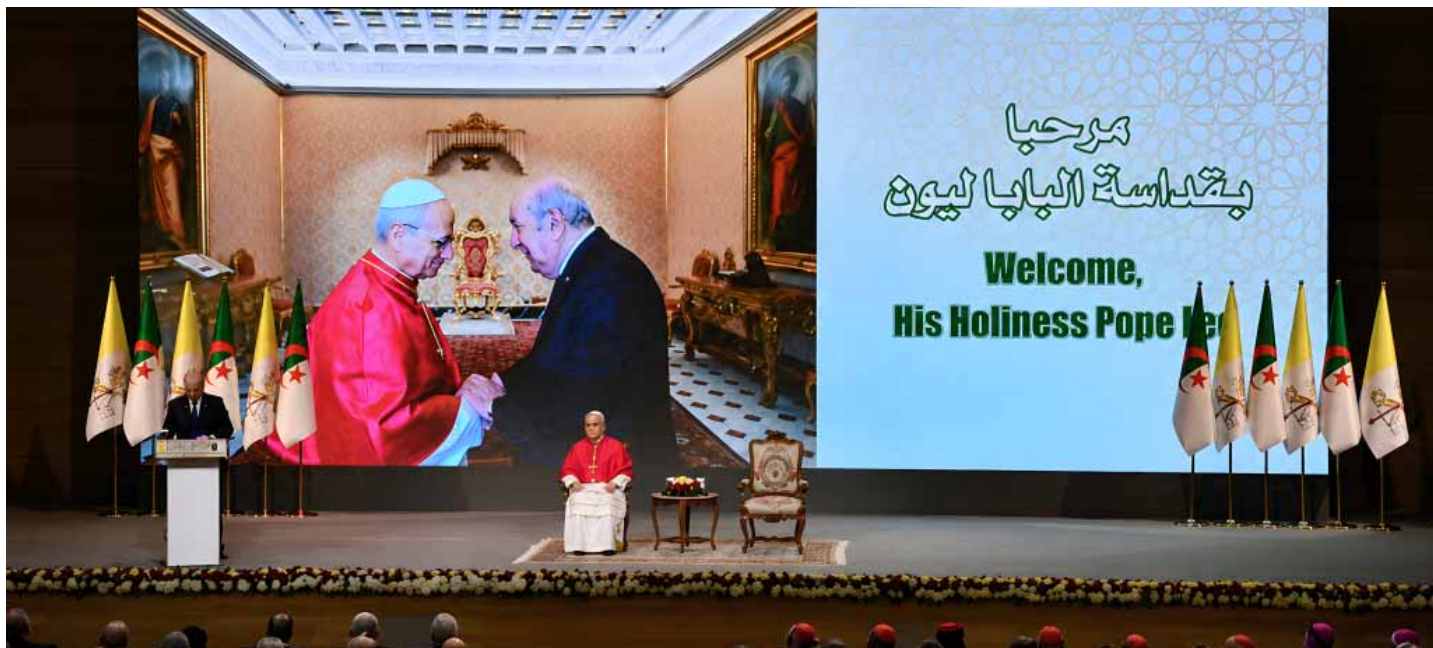
Торжественный прием в честь окончания конференции

Festive reception to celebrate the end of the conference



Визит Папы Льва XIV в Алжир

Pope Leo XIV's Visit to Algeria



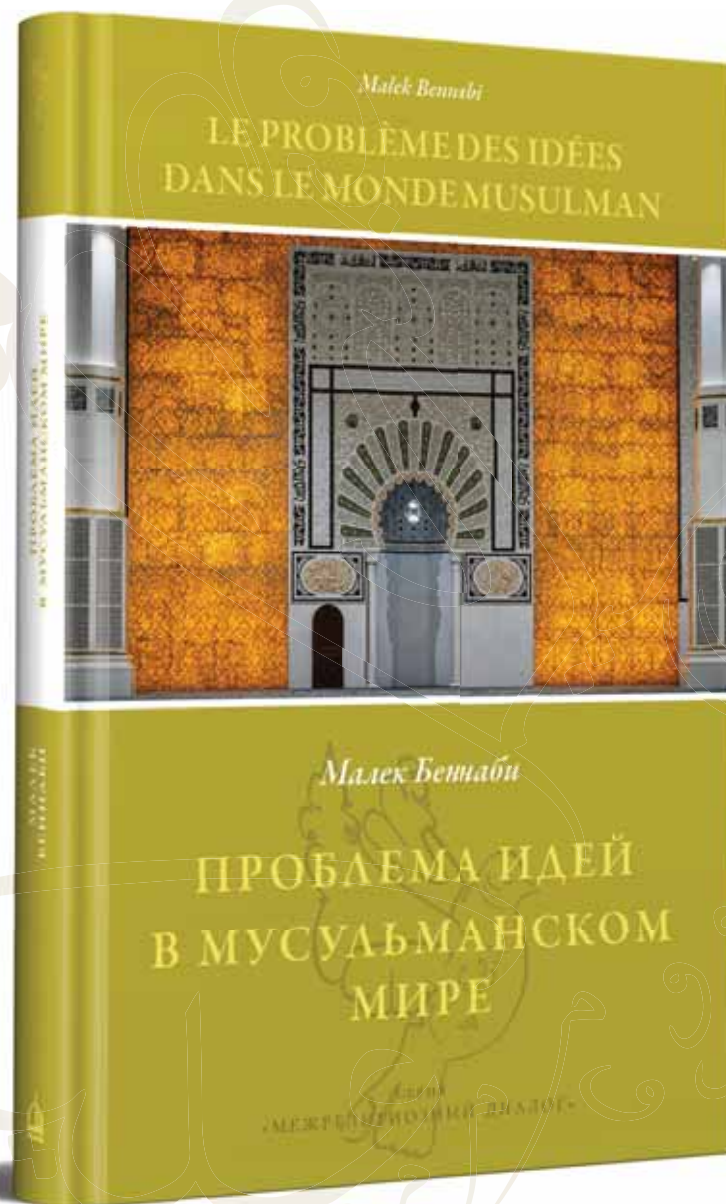
Президент Алжирской Народной Демократической Республики Абдельмаджид Теббун выступает перед представителями власти, гражданского общества и дипломатического корпуса в присутствии Папы Римского Льва XIV в конференц-центре «Джамаа эль-Джазаир». Алжир, 13 апреля 2026 г.
Фото: Vatican Media

President of the People's Democratic Republic of Algeria Abdelmadjid Tebboune addresses representatives of the authorities, civil society, and the diplomatic corps in the presence of Pope Leo XIV at the Djamaa El Djazair Conference Center. Algiers, April 13, 2026
Photo: Vatican Media



Папа Римский Лев XIV и шейх Мухаммад ал-Мамун ал-Касими ал-Хасани, глава Большой мечети Алжира, во время визита Папы в Большую мечеть Алжира. Алжир, 13 апреля 2026 г.
Фото: Vatican Media

Pope Leo XIV and Sheikh Mohammed Al-Mamoun Al-Qasimi Al-Hassani, Head of the Great Mosque of Algiers, during the Pope's visit to the Great Mosque of Algiers. Algiers, April 13, 2026
Photo: Vatican Media



Малек Беннаби

Проблема идей в мусульманском мире / Малек Беннаби; пер. с фр. Г. В. Валиева; под общ. ред. Д. В. Мухетдинова. — М.: Издательский дом «Медина», 2026. — 208 с. — (Серия: «Межрелигиозный диалог»). ISBN 978-5-9756-0408-8

Это первое русскоязычное издание книги выдающегося алжирского мыслителя XX века Малек Беннаби «Проблема идей в мусульманском мире» (*Le problème des idées dans le monde musulman*, 1970). Труд посвящён ключевому вопросу цивилизационного развития — роли идей в формировании, расцвете и упадке обществ. Центральная тема книги — соотношение мира вещей, мира людей и мира идей в структуре культуры. Именно дефицит идей, по мысли автора, лежит в основе кризиса современного мусульманского мира.

Книга представляет собой важный вклад в современную исламскую мысль и философию цивилизации. Русский перевод сопровождается вступительной статьёй, раскрывающей жизненный путь автора и контекст создания его труда. Издание адресовано теологам, философам, исламоведам, историкам, социологам, а также всем читателям, интересующимся проблемами культуры, идей и исторического развития обществ.



Абдеррахман Сенуси

Исламская экономическая система: введение / под общ. ред. Д. В. Мухетдинова; Моск. ислам. ин-т. — М.: Издательский дом «Медина», 2026. — 192 с. — (Серия: «Возрождение и обновление»). ISBN 978-5-9756-0395-1

В предлагаемом издании представлена работа профессора Алжирского государственного университета Абдеррахмана Сенуси, посвященная основам исламской экономической мысли. Автор исследует ключевые принципы, цели и особенности исламской экономики, рассматривает ее источники — Коран, Сунну, иджма', кийас и иджтихад — а также прослеживает эволюцию исламской экономической теории от ранних богословов до современных исследователей.

Значительное внимание уделяется вопросам справедливого распределения богатства, роли собственности, этико-правовым основам хозяйственной деятельности, а также отличию исламской экономики от капиталистической и социалистической моделей. Наряду с этим автор анализирует классические труды мусульманских учёных, включая Абу Юсуфа, аль-Макризи, Ибн Халдуна, аль-Газали и других, раскрывая богатство исламского экономического наследия. Книга снабжена многочисленными ссылками на коранические аяты и хадисы, что делает ее ценным пособием для углубленного изучения предмета.

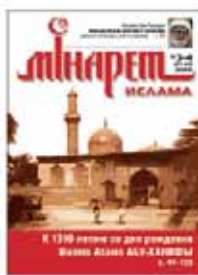
Издание предназначено для теологов, исламоведов, экономистов, студентов религиозных вузов и всех, кто интересуется исламской моделью экономики, а также на широкий круг читателей.



МИНАРЕТ

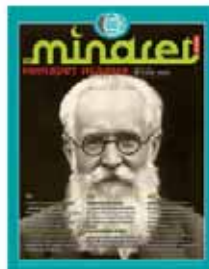
ИСЛАМА

ИЗДАЁТСЯ С
2004
Г О Д А



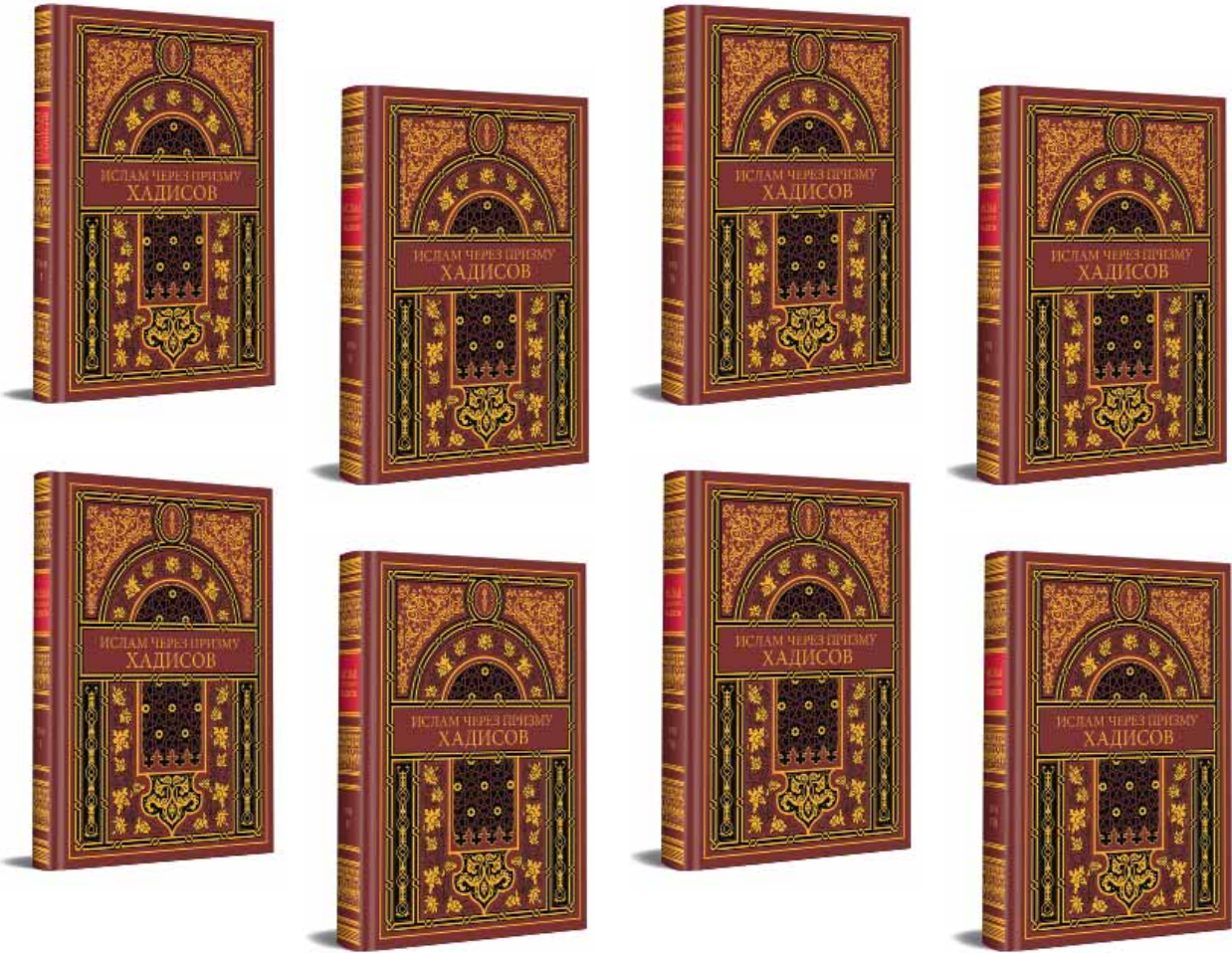
minaret of Islam

минарет ислама



ISLAM

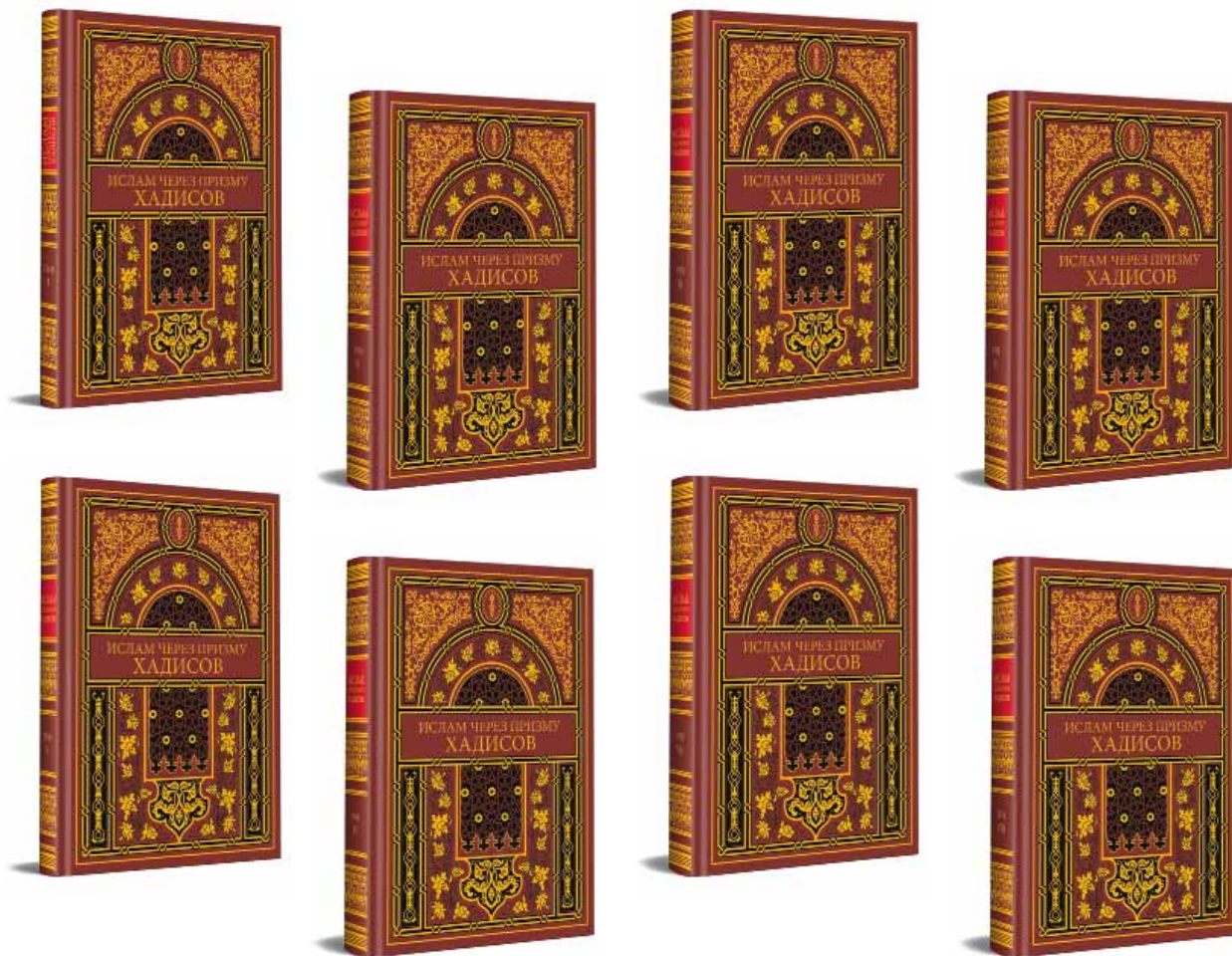
THROUGH THE PRISM OF HADITH



The eight-volume collection “Islam through the Prism of Hadiths” is the first Russian voluminous publication of hadiths with theological commentaries. It is a translated and adapted version for the Russian readers from the Turkish publication “Hadislerle İslam”, which was published by the Presidency of Religious Affairs of the Turkish Republic.

The collection is a fruit of six years of collective work by 85 theologians, who, in turn, based on the centuries-old tradition of the muhaddiths of Turkiye set the goal of their work to convey to the modern reader in simple and understandable language the meaning of the words and sayings of the beloved Prophet (peace be upon him), his exemplary deeds, way of life, morality, as a whole, his timeless perfect example of faith, taking into account the problems and needs of the modern world that surround us everywhere.

ИСЛАМ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ХАДИСОВ



Восьмитомный сборник «Ислам через призму хадисов» является первым русскоязычным объемным изданием хадисов с богословскими комментариями. Оно представляет собой переведенную и адаптированную для русскоязычного читателя версию турецкого издания «Hadislerle İslam», которое было выпущено в свет Управлением по делам религии Турецкой Республики.

Произведение является плодом шестилетнего коллективного труда 85 богословов, которые, в свою очередь, основывались на многовековой традиции мухаддисов Турции и ставили целью своей работы донести простым и понятным языком до современного читателя смысл слов и изречений любимого Пророка (мир ему), его образцовые деяния, образ жизни, мораль, в целом его вневременной совершенный пример веры, столь актуальный с учетом тех проблем и потребностей современного мира, что окружают нас повсеместно.

